

**TARTUGUETO**

**La tartugo d'Hermann, coume lis autre, se pòu plus aprivada... ( pajo 7)**



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setembre de 2020

n° 368

2,10 €

## Pargue dou Ventour

Pargue naturau regiounau  
dou Ventour

Ié sian, lou décret dou Pargue naturau Regiounau dou Ventour vén d'estre signa lou 27 de juliet: fai un pargue naturau de mai en Prouvènço. Aquelo creacioun a tirassa... Es en 1960 que lis elegit de l'encoustrandou s'avisèron que l'estiu coume l'ivèr forçò mounde barrulavo dins la mounagno e aquéu trepejamen sóuvage



degaïavo mai que mai lou païsage. Adounc èro necite de crea lèu lèu d'amenajamen e d'equipamen pèr geri aquelo bandido grandissènto de touristo e permetre i comuno de supourta aquéu flus e tambèn perqué pas n'aprouficha...

Pèr realisa acò, lou 2 de nouvèmbe 1965, t'an crea d'en proumié lou Sindicat miste d'amenajamen e d'equipamen dou Mount Ventour (SMAEMV) que tant lèu s'es mes à l'obro, emé d'aquesicion inmobiliero, creacioun de reservo founciero, travai d'interès comunau souto mandat di vilo councernido vo di comunita

## Lou mount Ventour



de comuno, aquesicion de mejan de comunicacioun e de proumoucioun, sensibilisacioun e counseu, meso en valour de draio comunal e camin de randounado, construcioun e esplecho dou resau de remountado mecanico, etc. etc.

Emé bèn segur, aguèron la missiou proumiero de prefiguracioun dou futur pargue naturau regiounau dou Ventour. Acò prenguè de tems, lou Counseu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur coumencè timidamen de s'en ócupa en 2005 e d'engaja li proumiéri prouceduro.

Piè la councertacioun di comuno e estruturo intercomunal faguè chi, avien de peno à s'entèndre sus lou

sujèt. S'esperè 2018, pèr metre en plaçò un comitat de pilotage en cargo de la redacioun d'uno charto dou pargue regiounau qu'establiguè li dre, li devé e lis aspiracioun legitime de téti aquéli que demoron dins l'endré. Piè se decidè de traça lou perimètre dou pargue. Lou président de la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, soun Sud, Renaud Muselier dins un acamp à Carpentras lou 14 de setembre afourtiguè soun soutèn perdurable e sa voulonta de mena à bèn la creacioun dou pargue naturau regiounau dou Mount Ventour. Mai retarda que retarda, l'oficialisacioun d'aquele creacioun s'agantè mai un retard, aqueste cop pèr l'encauso dou confinamen. Basto, es lou cin-

quanto-cinquen de Franço e lou nouven de la regioun Prouvènço-Aup, Costo d'Azur, emé 35 comuno.

Quatre site soun classa: Ventour, li gorgo de la Nesco, Ouvèze e Toulourenc e Aygues.

L'idèo d'aquele creacioun greiè dins l'annado 1965 emé lis elegi dou relarg. Emé l'ajudo dou Counseu regiounau e dou Counseu despartamenau de Vau-Cluso, es enfin crea.

Dins lou biais dis àutri pargue naturau a trouba un bèu logo en francés e en prouvençau.

Se tout vai bèn i'aura 70 evenimen à gràtis enjusqu'à la fin de l'annado. Bono vesito!

T. D.

### Michèle Serres à-Diéu-sias

Lou filousofe e istourian gascoun retrobo sa lengo dins soun libre "Adichats!"

Pajo 2

### Estefan Sanchez roumansie

Enmanuèl Desiles a rescontra l'escrivan ses-tian...

Pajo 3

### Un sirop adouba en Prouvènço

Pacalo, lou sirop de l'etiqueto escricho de tout-en-tout en prouvençau...

Pajo 5

# Gascon

**Sai-que! Michèu  
Serres farié pas  
l'adessias  
à nosto lenço...**

Michèu Serres, lou filousofe e istourian gascoun, autour de mai de vuetanto libre, emé d'ùni que s'óublidaran pas coume "Le tiers-instruit", "Le contrat naturel" o "Petite poucette", a leissa avans que de parti un darnier oubrage d'adiéu, mai aqui l'escrivan de lengo franceso a retrouba un pau lou parla de soun enfanço, la lengo d'oc, pèr dire : "Adichats!", e en avans-prepaus n'en baia tóuti li varianto : *Languedoc* : adiéoussiats (*Narbonne*), adéoussias, adoussias, adessias, adéissias, adus-sias, adichias, adissias. *Velay* : adiéous-sia. *Limousin* : adicha. *Vallée du Rhône* : adessia. *Est Languedoc* : adissiès. *Nord Provence* : adiéoussiès, adissia. *Dauphiné* : adiéoussiès, adissia. *Provence* : adessias. *Catalogne* : adéoussia. *Gascogne* : adi-chats... E de precisa que la grafio qu'em-plego s'apello : "à la Mistral".

Ramentant qu'Adieu sias es pas un mot d'abandoun, mai de saludacioun, e de regreta que ges de diciounari francés n'en facuesson estat:

*“Ce mot de bienvenue et de congé n’entra jamais dans les dictionnaires usuels, généralement rédigés par de doctes Parisiens plus pressés de collaborer avec des anglicismes que d’évoquer cette province qu’ils méprisent, en dépit d’une ancienneté cultu-*

*relle supérieure à la leur."*

Emai tout lou restant dóu libre siguèssse  
esta esrich en francés, la malancounié  
dóu parla gascoun s'esquiho un pau d'en  
pertout, coumençant pèr avis: "Je ne  
connais plus mon pays,... ni sa langue  
que mes père et mère parlaient, que je  
comprends toujours quand je l'entends,  
rarement, car elle mourut à ma génération :  
adichchats, encore".

Père élu, es uno lengo en perdicioun : "Non seulement gascon et occitan se délabrèrent comme langues, parlées seulement par les vieillards et non plus par les enfants, mais disparurent aussi les vocabulaires techniques de métiers..."

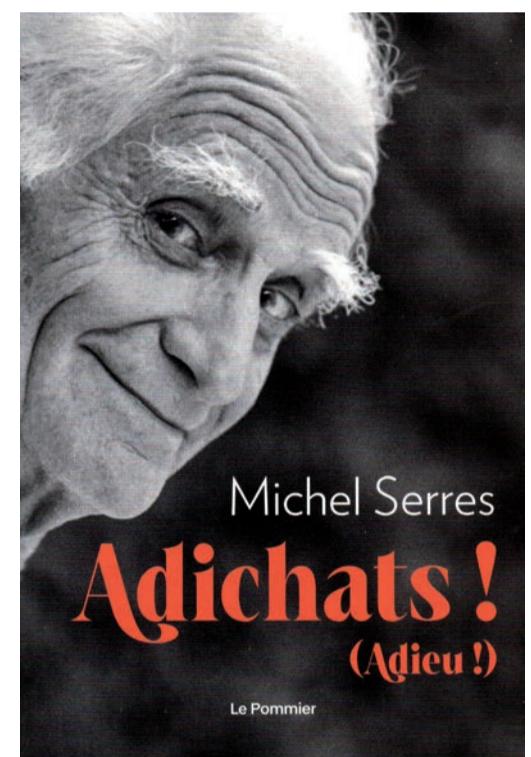
En mai d'acò, n'en vèn à dire que soun païs aurié sauta dóu gascoun à l'anglés sènso passa pèr lou francés, ansin pauso la questioun : "Combien d'idiomes et de bêtes disparaissent sans que nous y prêtons attention?", e de se plagine que despièi la mort de soun fraire, pòu plus parla emé lou voucabulàri de la famiho, aquéu di marinié dins li sabliero de Gascougn. Mai a pas perdu li mot pèr designa, sarié que li caiòu : "Nous les appelions des agoutals". Ço que ié fai dire : "J'ai connu enfant, une agriculture, une religion, une langue, mortes toutes trois..."



Lou siècle XX<sup>en</sup>, de-bon, sara esta endou-liha pèr "les langues anciennes perdues comme l'occitan". L'empacho pamens pas de cita lou pouèto Jasmin "Que boulguè tout couneche... et que n'és plus tournat..."

Pièi, pèr acaba e countènt de pas esca-lustra, éu, lou patouesant d'aièr, aviso lou legière : *"Vous voyez bien que je ne finis pas ma page en lanque d'oc".*

De-segur, se couneissié pas l'escrivan  
Michèu Serres marca d'un tau languimen  
pèr soun païs gascoun e pèr la lengo d'oc  
de soun enfanco...



Michel Serres

# Adichats ! (Adieu !)

Le Pommier

Aqui, pamens e encaro, lou filousofe mostro sa braveta e porto à perpensa au tèms que passo emé li grand bourroulamen de poste mounde

Éu que fuguè un grand caminaire s'en vèn  
dins li païsage de sis óurigino famihalo pèr  
dira sis adichate.

Sian pertouca de counèisse ansin soun estacamen à la lengo d'oc, mai nous laisso em' uno questioun regretouso : Perqué prenguè pas part à nosto lucho pèr sauva li lengo regiounalo ? Sa noutourieta èro proun grando pèr buta à la rodo em'efica-

Segur, afrountè uno autre astrado dins li cascavelige de la vido, e, pecaire vuei, es à-n-un patouesant de mai que disèn adessio!

Bernat Gióly

N.B.: Michèle Serre, es nascu lou 1<sup>er</sup> de setembre 1930 en vilo d'Agen e defuntè le 1<sup>er</sup> de junio 2012 à Paris.

Iou 1<sup>er</sup> de juin 2019 à Paris.  
Èro membre de l'Acadèmi franceso e de  
l'Acadèmi éuropenco di sciènci e dis art.  
Grand Óuficié de la Legioun d'Ounour,  
Grand-Crous de l'Ordre naciounau dòu  
Merite e dòutour Honoris Causa de l'Uni-  
versita catolico de Louvain.

Despièi sa tèsi de dóutourat publicado en 1968, "Le Système de Leibniz et ses modèles mathématiques" arrestè pas d'escriéure e aquéu darnié libre "Adichats!" es unique coume lou dis soun editour, baio un visage gaire abituau de Michèu Serres "puisqu'il y fait place à la nostalgie. Peut-être est-ce la raison pour laquelle il ne voulait pas qu'il paraisse de son vivant"





**■ Paumarés Mesclum**

Escríeu en lengo nostro 2020

**- Prèmi Jòrgi Gibelin : Conte**

- 1) Mounico Bellegarde : L'òme que volguèt embarrar lo vent,
- 2) Marineta Mazoyer : La legenda de l'arboç,
- 3) Gerard Judet : L'efemèr,

**- Prèmi Antòni Fortunat-Marion : Estudi**

- 1) Rèino Oberti : Lou Levant (uno souleto participant),

**- Prèmi de la troubairis Justina : Letra**

- 1) Paulino Kamakine : Letra d'amor,
- 2) Crestian Jourdan : Moun bon ami, (ges de tresen)

**- Prèmi Vitour Gelu : Nouvello**

- 1) Francis Cournot : Lo maridaire,
- 2) Marcelo Geny : Imagina,
- 3) Maryline Rieu : Un polit bestiari,

**- Prèmi Jòrgi Reboul : Pouemo**

- 1) Gerard Roussel : Omenatge a mon dali,
- 2) Amy Cros : Automna interiora,
- 2) Marineta Mazoyer : Embarrat,

**- Prèmi Jan de Cabannes : Umour**

- 1) Crestian Jourdan : Marrit mestié,
- 2) Francis Cournot : Lo planta macaròni,
- 3) Miquèu Pessaudau : L'embolh,

**- Prèmi Pèire Pessemesse : Teatre**

- 1) Germano Michel : Lou amèu,
- 2) Gerard Roussel : Aquela de bicicleta, (ges de tresen).

Estènt que li recampamen de mai de 10 persouno saran belèu encaro enebi, l'*Universita d'Estiu* se fara pas e li guierdoun saran manda pèr la Posto. Faren belèu mies l'an que vén, qu'aquesto annado, avèn agu quasimen un quarantau de tèste, dins tòut li grafio e venènt d'un pau d'en pertout di païs d'Oc.

**■ Arle - setembre & óutobre****Convivència, de-ci, de-là**

Après la criso dòu Covid e l'anulacioun de la semano de Convivència en juliet que seguiguè, touto l'équipe a souveta prouposa, mau-grat tout, un tèms cowniviau de retrouba à la rintado: 4 jour de concert e de rescontre, eici e eila, en vilo, à Griffieuille o à Mas-Thibert.

Un cicle de cownferèncie e de taulo redouno pèr tourna pensa mai lou moun de d'après : estat di liò, esperiènci, interrougacion, analiso, perpeitivo, subre-tout sus l'autounoumio alimentari dòu terraire, la reloucalisacioun de l'ecounoumio, li desplaçamen, l'ecoulougio, la citouienita... e tambèn lou Marcat de la Roue, un vilage alternatiu/transicioun, d'ataié, uno guingueto, de cousinou soulari e proun de cownivialita....

- 25 de setembre - Oustau de la Vido assosciativu,
  - 26 de septembre - Court de l'Archevescat,
  - 2 d'óutobre - Quartie de Griffieuille,
  - 4 d'óutobre à Mas-Thibert
- Cant, acourdeoun, flamenco, guitarro e cansoun.

**■ Lou Museon Arlaten**

La reabilitacioun dòu proumié museon etnografique (crea en 1904) es acabado après 11 annado d'espèro e 22 milion d'eurò de despènso...

Tout es esta remés en plaço : li vesti neteja, estira, li manequin bèn couifa, 3500 eisino an retrouba sa plaço, un bel escalié "vesti" pèr Crestian Lacroix... Li mai ancian espèron retrouba lou museon d'avans... mai emé de nouvèus óutis numerique.

L'anciano capello dòu coulège di Jesuisto restaurado aculira d'espousicioun.

Esperan lou cartoun de cownvidacioun qu'uno inaugracioun es previsto en autouno o aquest ivèr, se sian pas encabana à l'oustau.

**Despartido****Jan-Mario Petit**

Lou pouèto óucitan Jan-Mario Petit nous a quitta lou 2 d'avoust. Jan-Mario Petit èro nascu en 1941 à Quaranto proche Capestang en Lengadò.



Proufessor de dialeitoulougio a travia à l'*Atlas linguistique du Languedoc oriental* emé Jaque Boisgontier e Louis Michel. Passiouna pèr la roumano, aquelo formo de pouësio narrativo, publiquè en 1969 un *Romancero occitan*, antoulougio de la cansoun pouplari. Leissicougrafe, s'interessè tambèn i prouèrbi e i ditoun, mai pèr Jan-Mario Petit es subre-tout soun gaudi de pouèto que faguè mirando. Se publiquè d'eu un tube de recuei de pouësio,

Respondi de... (1965), Poëmas per carrières (1971), Ni per vendre ni per crompar (1971), Lo pan, la poma e lo cotèl (1972), Non aver o èsser (1975), Lo bestiari, aubres e vinhas (1978), Omenatge a Carles Camprós (1983), Leon Còrdas (1985), Nòstra Dòna dels Espotits (2005), Patarinas (2005), Petaçon (2006), D'aquesta man del jorn, (2008), Trèus, (2010), E avèm tot perdonat a l'ivèrn, Erbari, e Pouèmes. Li cantaire coume Patric, Daumas, Mans de Breish, Martí, an forç pesca dins sa pouësio.

Jean-Claude Forêt dans la revista Europe avié bén analisa sa pouësio : *Jean-Marie Petit est de ces poètes brefs dont l'écriture paraît si naturelle, évidente et limpide qu'ils ne donnent jamais l'impression d'un effort de dépouillement ou d'une quête délibérée de silence. Un paradoxal sentiment d'abondance et de profusion d'abord, de densité sans crispation ensuite, de tranquille et limpide évidence enfin émane de ces poèmes courts, aux vers eux-mêmes brefs qui dépassent rarement l'octosyllabe.*  
À-Dié-sias bèu pouèto !

**Frederi-Jaque Temple**

Un autre pouèto óucitan nous a quita lou 5 d'avoust 2020.

Frederi-Jaque Temple èro nascu en 1921 à Mount-Pelié. Journalisto e tradutour de l'anglés, devenguè pièi direitor de la televisioun FR3 Lengadò-Roussihoun. L'Acadèmi francesa ié baiè lou Prèmi

Roland de Jouvenel en 1993 pèr l'ensèn de soun obro de critique e de tradutour.

Escriguè quasi tout en francés, pamens se publiquè d'eu en 1999 un recuei de pouësio en lengo d'oc titra "Poëmas", en edicioun bilengo, traducho en óucitan pèr Mas Rouquette, is Edicoun Jorn.

**Renié Duran**

Tambèn un artisto, escrivan e militant óucitan vèn de nous quita lou 16 d'avoust, Renié Duran.

Èro nascu en 1948 à Espira-de-l'Aglly dins li Pirenèu, sa lengo meirenalo èro l'óucitan. Artisto complèt, aparaire de la lengo, musician, pouèto, escrivan, cownferencie, escriguè de nouvelo de sciènci ficioun e de Bando dessinado. Èro tambèn cantaire dins la fourmacioun de rock minimau óucitan *Novel Optic*.

Avié founda à Roudés en 1967 un journau clandestin *Le Pavé*, que prefigurava lis evenimen de mai 1968, e bén segur se retroubara au Larzac à manifesta contro l'agrandimen dòu camp militari en 1972. D'annado de tèms fuguè l'ourganisaire dòu festenau "off" de l'Estivado de Roudés e fervent óupousant au centralisme, restara de-longo un grand aparaire de la lengo óucitano.

La vilo de Roudés perd uno di figuro li mai impourtanto dòu moun de la culturo loucalo di cinquanto darniériss annado.

P. A.

**Jousè Mortimer Granville**  
Un enventaire de trò...

Qu a dejá entendu parla de Jousè Mortimer Granville, especialista d'elèi?

Èro un ome que marcava rèn d'eiceciounau, d'aspèt ventrar, emé uno barbasso qu'es pas de dire e que pourtié toujor sa bello mostro d'or à boursoun.

En aquesto pountanado, au siècle XIX<sup>e</sup>, lou famous dòutour e la maje part de si counfraire, pensavon que l'isterio èro un proublème soulamen pèr li fremo... Es bèn pèr acò, que lou noum isterio vén de uterus...

D'uni païs avien come remèdi,

de cura emé dejit d'aigo, depichòti gisclado de vapour sus lou perinèu...

Lou mège Granville se diguè que faudrié tambèn en mai d'acò faire de massage emé l'ajudo d'uno enfermiero... Ansin fuguè fa d'un biais artisanau e alas-sant pèr li bravi damo...

Lou mège fuguè counciènt qu'èro tras que fatigant e que tout acò toucava uno partido entimo de la fremo que d'uni

voulien pas moustra.

Aquest ome d'engèni coum-prenguè li dificulta, coumencè de chifra à-n-un engèn que pou-drié faire lis ana-veni, tout soulet e pèr mouvamen repetitiu...

Uno eisino que marcharié à la vapour e que d'après Granville,

aurié lou poudé de bèn calma

li fremo e supremiré li criso d'isterì pèr douna un Granville...

Qu'es acò, s'avèrs pancaro coumprès ?

Un engèn que fuguè breveta en 1883, qu'a evouluna au fièu dòu tèms e di generacioun...

Plus ges de vapour, mai de pilo pèr lou faire ana... De-segur,

que se pòu pas dire qu'es resta un engèn especialamen medi-cau...

E come voile pas me faire tirassa lis aurilo pèr nosto amigo Tricio, ai pas l'envejo de vous n'en mountra uno fòutò d'encue... À-n-aquest besengougo, aro ié dison lou vibrou-massaire...

Rèino Oberti

\*

Jousè Mortimer Granville, nascu en 1833 e mort en 1900, fuguè un mège anglés, membre de la glèiso episcopalo. Autour de mai d'un ouvrage medicau e de vulgarisacioun, soun noum es resta come lou de l'enventaire dòu vibroumassour, eisino destinado à calma li doulour musculari, e que l'usage es rapidamen vengu pèr uno autre utilisacioun...

Soun istòri es bèn roumansado dins lou filme *Oh my God!*, que n'en fai un jouine medecin sougnant de dono isterico. (T. D.)

**Prouvènço eternalo****"Provence éternelle, la Toscane française"**

Es lou titre dòu numerò foro-serio d'aquest estièu dòu journau *Le Figaro*, poulidamen ilustra, dison qu'es uno odo à la Prouvènço urousso, uno declaraçoun d'amour à sa terro e à si plasé. Tout i'es bèu, estènt que tout i'es intènse. La Prouvènço es un jardin dubert sus la mar. Si routh serpentejon entre lis oulivèi brulant, li vilage de pèiro e li champ de lavanda.

Après l'editouriau, se troubo quatre tiero d'article :

"Le Chant du monde - Douze journées provençales"

"L'empire du soleil - Sur les chemins de Provence".

Ansin es soun istòri que se presènto dins li

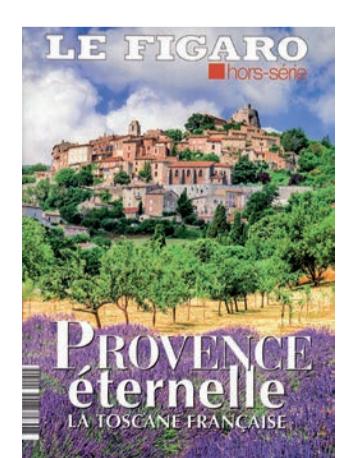
douce journado prouvençalo. De Bousoun, rèi de Prouvènço en 879, s'oublido pas lou rèi Renié en 1480, pèr ana enjusco lou desbarcamen de 1944.

Mai es dins L'empire dòu soulèu que s'atrobon lis escrivan e artista.

"Mistral gagnant" es lou titre dòu bel article de presentacioun dòu mestre de Maiano pèr Roumié Venture, Counservator de la mediatèco d'Arle, musicologue, majorau dòu Felibrige.

Mai d'escrivan en lengo nostro n'i'a qu'un autre, bèn mai couneigu pèr sis obro en francés, Anfos Daudet.

Segur pèr la presso parisenco es Jan Giono que fai l'empèri...



# Un sirop que parlo prouvençau

Queto bono souspresso pèr li Prouvençau atetouni à sa lengo de saupre en juliet, sus li maiun souciau, qu'un sirop de l'étiqueto escricho de tout-en-tout en prouvençau se poudié croumpa dins d'uni subre-marcat de la regioun !

Quau vous a pas di qu'aquest sirop es pas quete sirop que siegue, mai lou sirop belèu lou mai presa dins la Prouvènço tutto despièi 1962, dato de sa creacioun.

Estènt pas trop sucra, li Coumtadin e Prouvençau se n'en cungouston ivèrestiu tre que s'agis de se leva la set. Aquesto bevèndo requisto, es lou PACALO, versioun prouvençalo dòu PAC citron, lou sirop prouvençau pèr eiselènci, fabrica pèr la destilarie Aguste Blachère de Castèu-Nòu-de-Papo. La destilarie, creada en Avignoun en 1835 au 14 de la carriero Molière, tout proche lou Palais di Papo, pèr Louis Blachère e soun fiéu Aguste, planté pièi caviho en 1993 dins la patrio d'Ansèume Mathieu. Èro couneigudo de Frederi Mistral que i'escriguè aquéli vers :

– Ounte vas, Coumtadino fièro ?  
– Vau au Ventour  
Culi de flour  
Pèr la liquour  
Que fai Blachèro.

Acò se passavo dòu tèms di foundedou de la fabrico.

Alestigueron sa proumiero liquour, *La Magistrale*, à baso de mai de vint planito dòu Ventour, segound uno recèto adoubado en 1726 pèr un mounge chartrous, lou Reverènd Fraire Jósè-Grabié Imbert, pintre d'elèi e chimisto à sis ouro. À la debuto dòu siècle XIX se bevié voulountié de liquour, noun soulamen pèr sa sabour, pèr lou plesi de li chourla, mai tambèn pèr remèdi pèr fin d'ajuda la digestioun e meme, en 1882,

contro lou coulera.

Emé lou tèms, la fabrico a sachu evoluva segound lou goust di pratico e de la soucieta. De nòvi bevèndo se soun apoundudo d'à cha pau à sa garbo d'article, que siegue d'alcol – aigo-ardent, cibèco, roun, vin aperitiu – que siegue de sirop – mai de 20 goust diferent à l'ouro d'aro.

Dintre li sirop, lou que segnourejo, e de forço, es un sirop au citron. Soun noum, *PAC*, vèn pas, come se poudié crèire, de l'orre acrounime qu'empeguèron en 1976 à nosto regioun administrativo, mai d'aquéu di pichot noum dis enfant dòu baile de la fabrico dins lis annado 60.

Forço estaca à nosto regioun e à sa culturo, à l'image de l'esplecho famihalo quàsi dous cop centenari, li proprietari atau, M. Rafèu Vannelle e sa femo Sandrino, rère-feleno dòu foundedou, an agu l'idèo aquest an de metre la lengo nostro à l'ounour sus li boutiho de soun sirop au citron emblemati de la Prouvènço, en lis adournant d'uno étiqueto escricho dins la lengo de Mistral. Pèr acò faire, s'ajuderon dòu gaudi de



M. Doumenge M., un Prouvençau de la bono, que n'i'en faguè la reviraduro. Coume èro just pèr lou di de tasta la gafo, 10 000 boutiho soulamen fuguèron messo à la vèndo pèr l'estiu 2020. La colo de direicioun fuguè estounado de la réussido de soun iniciativo. Lou succès passè sis esperanço e li boutiho se soun chabido en un vira d'ieu. Li Prouvençau, que parlèsson o noun la lengo nostro, ié soun ana come l'avé à la sau.

Adounc la direicioun a previst pèr l'an que vèn de n'en tourna vèndre à la debuto de l'estiu uno cincanteno de milo, en lou fasent assaupre un pau mai à l'avanço. Alor se, come ieu, avès pas pouscu croumpa aquest an uno d'aquéli boutiho collector de vosto bevèndo bennamado, survihas en 2021 li post de vosto boutigo abitualo.

D'aro-en-la, poudèn adeja saluda la bello iniciativo de la destilarie Blachère e li bèn-astruga pèr agué ausa, bèu proumié dempièi forço tèms, metre à la vèndo sus lou marcat francés un proudu d'à founs prouvençala. Pousquèssse acò douna d'idèo en d'autris endustriau de la regioun ! Nous farian alor un plesi de n'en parla e de lausenja tambèn soun èime prouvençau.

Roulando Falleri-Garoste

## Leis armàri e lou Valat de Carnava

Lei cassaire e bouscatié an souna armàri un fube de baumo, cauno entraucaduro e courredou, cava dins de bârri cauquie e au mitan d'uno séubo envertouiado d'èurre.

Es vertadieramen un rodó ufanous que sèmbla ei païsagi douloumiti d'Agnis, de la Loubo e de Valbello, mai aqui lei bârri subroundon tout d'uno un bartassas fougous e afarragi: rouve, agast, mes-sugo, aubo-vit e roumias de la verdura pavounado.

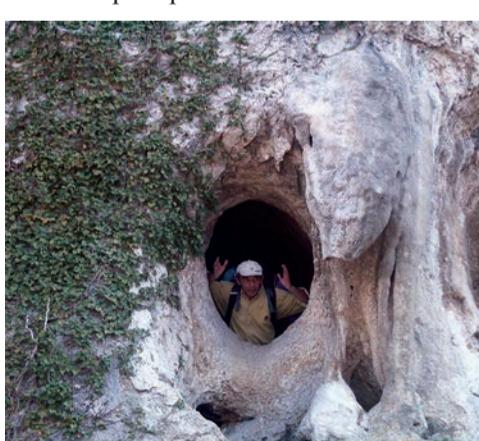
Aquéu rodó qu'a pas soun parié e qu'es de vèire pèr lou caminaire es d'un abord eisa, la coualo que lou recato si souano Coualo vièio, testejo à 730 mètre au S.O. de Signo, à drecho dòu camin dei Courpatiero, passa lou masagi dei Plauco. Lou mai eisa es de i'ana pèr Danjan, puei d'escala lou planetèu en passant pèr lou Grand Claus.

Leis Armaris soun aqui, baus subauma cava de recati estigança pèr lei cassaire e cauno estrango façounado pèr la lèi de la naturo.

Oscò seguro, lou mai curious es lou pertus que s'entrauco dins la paret roucassiero. D'un trentenu de mètre es

escleira pèr de trauquet coustié. Quento meraviho !

Lou bârri dòu Grand Claus fa dous kilomètre e fau tourna pèr aganta un camin que s'endraio devers lou mejor e meno à-n-uno esclarjero verdejanato emé quàuei rouve verturios. Au



mitan s'enausso uno cisterno de douas téulisso que baio d'aigo fresco. Poulit cantoun pèr tua lou verme s'avès pourta la biasso ! Si devisto l'espandidou dòu Gou de la Ciéutat emé si plajo coupado pèr de calanc que recaton de poulide calanqueto. Au proumié plan, soun lei bastidouno emé sei jardin au mitan dei

carrat de vigno e dei coualo cuberto de pin.

Es poussible de cala vers la routo naciunal o de passa pèr lou pous d'Encastre, mai si pòu apoundre l'après-dina la vesito dòu Valat de Carnava. Emé la carto, fau ana pèr lou còu dei quatre Camin à la Bastido dòu Pous d'Envès, bèl oustau envirouta de rouve ufanous e d'un pous. D'aqui s'endraia sus lou pendis e tambèn pèr lou founs d'aquest valat fèr, que degun saup de mounte vèn soun noum. Gaudre intermitènt, sarrà dins de bârri roucassous rousiga e façouna, dei formo estrango que sèmblon de bèsti fèro, de castelas. Dequé foutougrafia e si cougousta !

Puèi la draio destrauco à la debuto dòu Valat dòu Fàuvi. En escalant sus la ribo gauchou es poussible de sourti pròchi lou Ragagi de Maramouïé qu'es tambèn de vèire tant es espetaclos. Seguissènt lou ribeirau pèr un camin carretié, si destrauco à l'Oustau dei quatre Fraire sus la coumuno dòu Baucet.

Andrelo Hermitte  
d'après Zizags dans le Var de Louis Henseling (de segui).

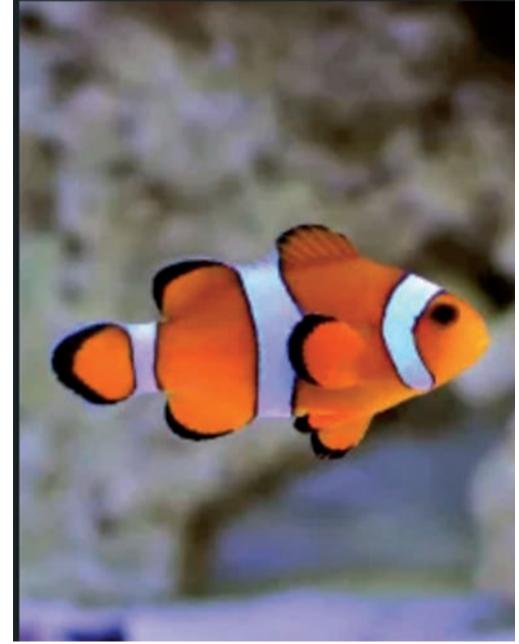
### Lou pèis-clown

D'en proumié, sarié pas un pau gau-galin ? Lou poissoun-clown a l'estranjo particularita, que d'estre ermafroudite... D'efèt, pas pulèu sa neissènço es toujour un mascle. Es soulamen au moumen qu'un parèu se fara, que l'un di dous se tremudara en femello... Estraordinàri trasfournacioun, es la magio de la naturo... Coume es tambèn à la seguido de soun imour, que poudra se tremuda enca mai... Quouro nostre brave pèis es matrassa résto un mascle, es soulamen au moumen de sa serenita retroubadò que se tremudara en femello...

Es coume dins la vido vidanto di gènt, pèr lis ome que soun dins lis ànci an toujour marrit caratère e redevénon dous come de femo quouro an retrouba sa tranquileta...

Au contro, se pèr malur sa femello defunto après aguè agu de pichot pèis, lou mascle cambiara de sèisse pèr deveni femello...

Aquest pèis rèsto touto sa vido liga emé sa pisarello, es uno causo vertadieramen estraordinàri ! Alor que tóuti lis àutris espèci de pèis cregnon li passarello pèr si tentaculo ourtigant e mourtalo, pèr lou pèis-clown sarié pas pou-



sible de vieure sènsa soun anemouno de mar, e fan pache que restara imbrandable enjusqu'à la mort. La pissarello assoustara soun pèis-soun-clown de bèsti de rapino e l'abalira emé si degaïadis alimentari. D'un autre biais, lou pèis-clown assoustara soun amigo e sara jamai en chancello d'agarri aquéli que voudrien ié faire de mau, en picant à cop de dent e de mourre sis atacaire...

Uno fourmidable chourmo que nous douno uno bello leisou...

R. O.

### Cuvado 2019

À beure, senoun esclapo lou chin !

Sara lou noum de la cuvado 2019 de vin rouge, 100% cépage caladoc, marca sus lis etiqueto. Tre que lou vin sara mes en boutiho sara disponibile au Domaine "Les Pierres Sauvages" Impasse du Bresquet - 84210 Venasque.

### Lou Pan d'ici

Es lou noum depausa d'uno bagueto de pan fabricado en Prouvènço pèr d'artisan boulengié que van valorisa la prouducion de proudu regiounau, emé l'ajudo di moulinié de Tarascoun e di Bouco-de-Rose, de Lengadò, dis Aup de Auto Prouvènço : li cerealo, lou blad, la farino.

Tout coumencè en otobre de 2018 pèr èstre lèst aquest an, après la recordo de 2019.

Presentado au Saloun de l'agriculturo en febrié passa, sourtira en boutigo en setembre.

De-segur la bagueto sara un pau mai carivèndo (environ 10 centime), mai sara lou pan di proudu d'ou terraire e lou Pan d'eici...

200 artisan boulengié se van engaja à faire "Lou pan" en prouvençau.  
An de pan sus la cledo.

# Pomoe Gozen (1157-1247)

*Femo japouneso, samourai militari.  
Sa vido fugue tant countado qu'aro es  
quasimen impoossible de dessepara la  
verita de la legendo.*

Tomoe Gozen se bateguè proche soun calignaire Minamoto-no-Yoshinaka (1154-1184) qu'ero un samourai e un generau dòu tems de la guerro de Genpei (guerro civil de l'ancian Japoun, 1180-1185). Sis esplé soun racounta dins lou grand rouman guerrié countant acesto guerro, lou *Heike monogatari*. (1)



Se proun de femo d'aqueste tems sabien maneja la *naginata* (2), Tomoe èro renoumado pèr èstre un samourai de aut nivèu, esperto pèr l'equitacioun, lou tir à l'arc e lou *kenjutsu* (3). Se disié qu'ero sènsò pòu e tras qu'eficaço dins li bataio. Forço respectado pèr lis ome, èro un di capitani maje de Yoshinaka dòu tems de la guerro e menè si troupo au coumbat. Après agué aluencha li Taira dins li prouvinço de l'ouest, Yoshinaka prenguè Kyoto e coumencè à entriga pèr prendre

lou countourrole dòu clan Minamoto, anant enjusqu'à rauba l'ancian emperaire Go-Shirakawa.

Lou cap dòu clan, soun cousin Minamoto-no-Yoritomo, mandè alor si troupo contro lou rebelle, souto lou comandamen de si fraire Yoshitsune e Minamoto-no-Noriyori. La cunfrontacioun darriero se debanè lou 21 de febrié 1184 à la bataio d'Awazu. Li troupo de Yoshinaka se bategueron courajousamen, mai fugueron grandamen despassado pèr lou noumbre. Quand Yoshinaka veguè sa fin arriva, qu'avié que quauqui sourdat encaro dre, diguè à Gozen de s'enfugi en liogo de se faire tua pèr Yoritomo.

Ço qu'arribè piè de Gozen, lou sabèn pas. D'uni dison que restè pèr mouri à coustat de soun amant, d'autre que fuguè visto fugissènt lou champ bataié emé uno tèsto (la de Yoshinaka vo la d'un enemi...). D'autri versioun dison que se jitè dins la mar...

Pèr lou caratère tant especiau de sa vido, es devengudo uno legendo e aro es même l'erouïno d'un manga.

## T. D.

- (1) Lou *Heike monogatari* vo lou *Dit des Heike*, es uno epoupiè pouëtico de proso, que raconto la luchu entre li clan Minamoto e Taira au siècle XIIen pèr lou countourrole dòu Japoun, e que la bataio finalo es lou Dan-no-ura, lou 25 d'abriéu 1185.

Reculido en 1371, es counsiderado come l'un di grand classique de la literaturo japouneso medieval. Es vengudo de la tradicioun di mounge tucle que trevavon lou païs e gagnavon sa vido en recitant de pouèmo en s'acoumpagnant au luth. Lou tèmo de l'istòri es lou recit de la

casudo di Taira pouderous. Lou clan di samourai, an gagna sus li Minamoto en 1161. Es uno leiçoun de mouralo fin d'apasima lis amo di guerrié toumba au coumbat.

Lis episode èron recita lou sèr, dins li vihado. Es subre-tout uno epoupiè di samourai, sus li principe mourau di guerrié japounés mesclado d'istòri d'amour.

Es divisado en tres partido :

- Proumiero partido: lou personage maje es Taira-no-Kiyomori, arrougant, malefique, crudèu e verinous.

- Segundo partido es lou generau Minamoto-no-Yoshinaka.

- La tresenco partido, es lou grand samourai Minamoto-no-Yoshitsune, l'engeni militari.

Lou *Dit des Heike* serviguè de baso pèr un mouloun de pèço de teatre Nô e de kabuki, teatre japounés tradiciounau.

- (2) La *naginata* es uno armo japouneso, uno meno d'alabardo tradiciounal, proche lou rastèu (daio de guerro) de la lamo courbo, utilisado pèr pratica lou *naginatajutsu*, art bataié japounés.

Aquesto armo, grandamen apreciado pèr li moungue, poudiè esperà enjusqu'à 2 m de long. Èro utilisado sus li champ bataié pèr coupa li jarret di chivau. Èro tambèn uno armo tras qu'eficaço dins li combat à mié-distanço contro un guerrié d'à pèd.

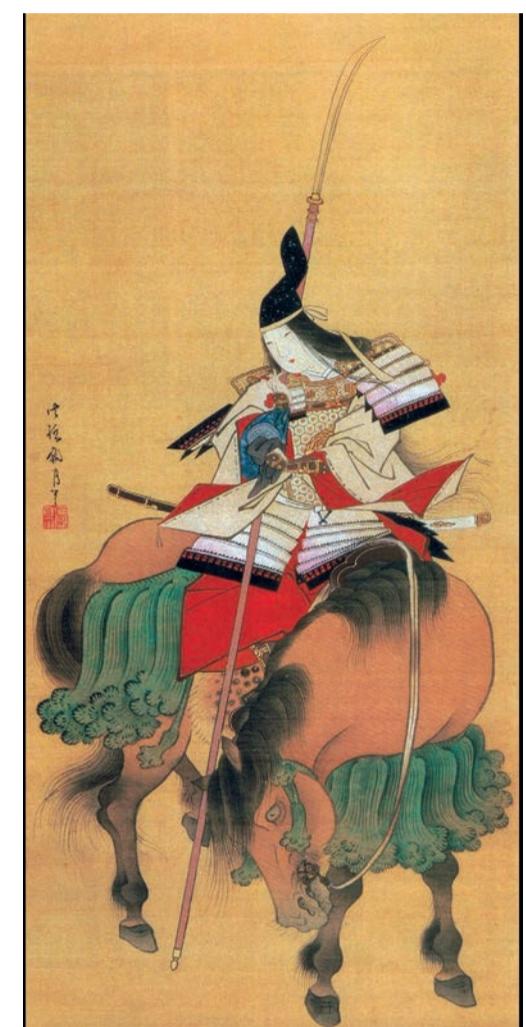
Se n'en trouvavo quasimen dins töuti lis oustau, noble vo guerrié, e devenguè, vers lou siècle XVIIen, l'art bataié pèr li chato de noble vo de samourai. La *naginata* es uno armo feminino pèr tradicioun.

L'aparicioun de la *naginata* vèn dòu siècle Xen. Es come un sabre qu'aurié un manche. D'uni d'eli, au bas dòu manche, avien uno pouncho d'acié pèr traucha lis armuro.

Plus lèu, èro emplegado pèr li mège e li femo de samourai. Lou manche de la *naginata*, estènt ourna e decoura, faguè piè partiido de la doto.

Li teinico anciano soun aro estudiado dins lis escolo tradiciounalo.

- (3) Lou *kenjutsu* es l'art dòu sabre di samourai. Fai partiido dis art bataié ancian japounés e intro dins la categouriò di teinico guerriero dòu Japoun féudau.



## Sant Aloi, Gèmo 2020

Urousamen, graci à Diéu, sian plus dins lou tems dòu confinamen que nous a fa caga, i'a cinq mes, e, riboun-ribagno, voulèn festea Sant Aloi !

Mai, aquest an, es quasimen uno fèsto d'escoundoun!! Anan soulamen au couar de la fèsto, leissan de caire tout çò que fasié l'emballun festiu tant agradié e meravilhous, de la cavaucado! Mai i'a toujour aquelo salouparié de virus que s'escound e fai pòu... un empachatié de faire uno fèsto d'estrambord come chasco annado: Adieu cavaucado e tirado de cavalié-cavaliero sus de chivau pimpara de lançau e brido trelusènto... Urousamen n'en a quauqueis un, que, dins uno pichouno defilado, an poustu reçaupre la benedicien !!!

Adieu atalagi tengu de man de mestre pèr de carretié engaubia...

Adieu moulounado de gent badaire, amiratié... Adieu l'embalagi grandas emé töuti aquéli càrrí de tutto meno dins uno imaginacièn qu'es pas de dire !!!...

Despuèi lou tems de la guerro, es lou premié cop que tout acò a passa à l'as !!!

Anan aquest an, anan à l'essenciu, au couar ! Dòumaci, resto Sant-Aloi ! lou mestre dei mestre, qu'avès vougu festea dins aquelo ceremounié. Oscò lei fifre e tambourin de Nosto Damo de Signe que li douno un pau mai de vido...

Oscò, lou coumitat d'aquest an que s'empego dos annado de filo, la cargo de la fèsto e s'es leva lou bedelet pèr faire, mau-grat la magno, quaucarèn de festiu!

Sant Aloi, avans d'estre Grand argentié e Menistre dòu grand Rèi Dagoubert (de glourioso memòri... emé si braio à l'envers !!!!) e evesque de Noyon, èro manescau e saup co

que soun lei bèsti, chivau, muòu, ai... S'encapo de coûp que l'a que mandon lei pèd ounte fau pas ! Soun testardo, de marrit caratère !!! M'en souvèni d'un coûp, quand èri jouine, avian un muòu que li disien Charlot. Uno tèsto fouelo ! Èro come un cadèu, avié de cri-cri que li travaiavon la cervello ! Sènsò preveni, s'embalavo... s'escapavo... e foulé crida ajudo à tout lou quartié pèr lou faire rintra à l'estable !! Un jour qu'anavian emé lou boguey dins un carrat luen de l'oustau, li pren la fantasié de s'endraia ounte fau pas, e, tèsto aquí ! voulié plus boulega !!!

— Vouès pas l'ana ?

— l'anaras quand mume !!

À grand coûp de taravello sus lou cuou, finissi puei, pèr si bouta dins lou bouen camin à grand galop..! Mecanico sarrado, lei ciéucle dei rodo quelavon en resquian sus lou goudroun !!! Vuei, foudrié pas va dire à la S.P.A. seriéu empega de-segur !!!

Tout acò pèr dire que nautre, sian, bessai, un pau parié, dins nouesto vido. Souvèntei fes avèn de mau pèr ana ounte fau: pèr feniantgi o pèr fantasié ! e nous arrivo proun de faire de counarié... Es pas lou Bouen Diéu que nous picara sus l'esquino. Es bessai pas l'envejo que li manco, sian tant testard, de coûp que l'a... Sian fouart pèr enrega dins lou mau... l'a tant de draio que menon pas à soun endré !! Vourié miès, bessai, quauquei coûp de taravello que de s'aprefounda dins lou malur e pica de tèsto dins l'infèr, liogo de s'encamina, plan plan sus lei bouènai draio dòu paradis !!

Vesès bèn que l'a de grame à tria !!! Se Diéu èro pas, de-segur, cài d'amour e de perdoun, i'aurei de que si faire de marrit sang...!  
E dins lei tems que sian, emé tout çò que si

passo: lou courounavirus... aquelo salouparié mai enmerdanto e tragico que de pepidoun dins un galinié... Tout çò qu'a fa come escaufèstre dins noueste mounde, fouesso poudrien crèire qu'es Diéu que nous mando uno punicien pèr toutei lei counarié que leis ome podon faire... Diéu pas de noun !!! mai va crèsi pas... Es pas dins soun biais !

Soun Fiéu sus la crous a perdonada... Va pas faire lou counràri, aro !!

Mai, bessai, fau li vèire come un encoura-men à cerca ounte soun li vertadiérei valour: sounja eis autre, leis ajuda liogo de sounja à la retirado !! E n'avèn vist de bèleli cavo, de devouamen qu'es pas de dire... Toutei, de-segur, soun pas eici, dins la Glèiso, o li van pas ! Mai nautre que li sian, avèn lou devé 'mè l'ajudo de Diéu e dei Sant (Sant Aloi, Sant Antòni, Sant Clar) de tira la règo

de nouesto vido au courdèu: que siegue bèn drecho e eisèmplari, sènsò s'enfanga dins lou mau, uno vido que sènte pas l'escoufi: es bèn çò que nous di l'Evangèli de vuei :

— Fau si boulega pèr èstre de bouen crestian come aquéu traficant que cerco de perlo fino e quand l'a trouvado vènd tout çò qu'a pèr croumpa aquesto meraviho vo coume aquéu païsan que coutrejo soun carrat, trobo un tresor, e vènd tambèn tout çò qu'a, pèr l'agué.

Estre 'mè Diéu, faire çò que vòu es... un tresor pèr uno vido urooso e sereno !

Que Sant Aloi, aquest an (un pau desvaria...) nous douno d'envan e fouesso joio dins lou couar e dins vouèstei familo; Es ben la graci que vous souvèti !

Ansin siegue

Paire Enri, de Gèmo



# La Tartugo d'Hermann

## Testudo Hermanni

**La protection des Tortues d'Hermann (l'article 1er de l'arrêté du 22 juillet 1993) : à ce titre, sont interdits en tout temps, sur tout le territoire national, la destruction, ou l'enlèvement des œufs ou des nids de cette espèce, leur destruction, leur mutilation, leur capture, leur naturalisation, qu'ils soient vivants ou morts, leur transport, leur colportage, leur utilisation, leur vente, leur achat, leur don.**

Cette réglementation s'applique aussi aux spécimens de Tortues d'Hermann nés en captivité.

Dou tems de l'estieu ai agu l'ur de recoumença à faire li niero : un plasé dou dimanche matin. Mai un d'aqueste matin, interessado pèr uno eisino inutilo, davans uno taulo, uno bravo damo durbiguè uno bouito de cartoun emé 4 poulidò pichòti tartugo d'Hermann. Erian quauquis un, curious à l'entour de la bouito e quand avèn vist çò que countenié, se sian escripta, ensèn :

- Mai es enebi !
- E la bravo dono de respondre :
- Mai soun miéuno, li vendre 20 € !
- Mai es parié, avès pas lou dre de li baia, de li vendre, naute avèn pas lou dre de li prendre, même de li croumpa : soun proutegido ! es de bracounage !

Çò que la dono sabié pas es que lou delit es possible de 150.000 € d'amendo e de 3 an de presoun.

E dounc un mouloun de gènt soun dins l'illegalita sènso lou saupre. En cas de countourrole, lou qu'a la tartugo dèu prouva d'ouente vèn, siegue pèr uno facturo, siegue pèr 3 testimoni escri de mai d'uno persouno : famiho vo ami certificant que li tartugo ié soun d'avans 1984.

### La Tartugo d'Hermann

Aquesto pichoto tartugo dèu soun noum à Jan Hermann, un naturalisto de Strasbourg que l'ousservè e l'a descricho i'a 250 an. I'a un milioun d'annado ócupavo lou tiers Sud de la Franço. I'a 200 an, se trouvavo encaro en ribo de Miiterragno, de la frontiera espagnola à la frontiera italiana. I'a 60 an, se n'en vesí dins lis Aup Marino, li Bouco de Rose, lou Var e la Corso. L'urbanisacioun de la regioun dou Miejour a redu pau à cha pau lis abitat de l'espèci.

La Tartugo d'Hermann, tambèn sounado Tartugo di Mauro, es uno espèci de tartugo terrèstro. Es l'amiro d'un plan naciounau despièi 1994. Nòuv annado de tems, fuguè pas juja uno priourita pèr lou Menistère de l'Envirounamen pièi, emé lou soustèn de la Fondacioun Nicolas Hulot, fuguè remés à l'ordre dou jour en 2004. La Tartugo d'Hermann es la souleto tartugo terrèstro de Franço : es unico au Mounde. *Testudo hermanni hermanni* mesuro e de 18 à 20 cm quand es adulte : lou mascle es un pau mai pichot que la femello. La coulour jauno se vèi bèn sus la carapaço, en countraste emé lis àutri taco sourno que se ié trobon. La co es mai longo pèr lou mascle.

### Coumpourtamen

L'esperanço de vida di tartugo dins la naturo es incouneigudo. En cativeta, podon espera 100 an mai souvènt fes entre 60 e 80 an. Aquesto loungevita s'esplico pèr un metabolisme asatable i coundicoun esterioro mai subre-tout que se subrevicon li 6-7 proumiéris annado de sa vida, an plus de cregne li predatour que soun arresta pèr la carapaço e la poussibleta pèr la tartugo, de se i'escoudre.

Li tartugo soun d'animau à sang fre que dèvon s'asata à la temperature ambiante. Se fai fre, dèvon trouba un endré pèr se rescaufa. Se fai trop caud, se dèvon metre à l'oumbro. Dins la naturo, soun capabolo de faire de l'ongui distanço pèr ana bêure regulieramen. De matin, à la fresco, quiton soun jas tre que soun rescaufado e parton en quisto de biasso : de fueio, de flour, de fru, quauqui fes de cacalaus o de verme. À miejour, quand lou soulèu es aut, se meton au fre dins li buisson e n'en sorton mai qu'en fin de jornado. An un sens de l'ourentacioun estraordinàri, se repèron

dins l'espaci bono-di li champ magnetique de la terro, e au soulèu, e an tambèn un forçò bon oudourat e uno bono memòri de soun envirounamen.

Li Tartugo soun tras qu'estacado à soun liò de vida e es pèr acò qu'assajaran toujour de ié reveni se soun desplaçado. D'uni qu'an viscudo i grand fiò de 2003 fuguèron visto sus lou camin de retour sus soun liò de vida vo cointenant à lou treva mau-grat la cremenousoun.



### Au nostre

Li Tartugo cavon soun assousto d'ibernacioun au pèd d'uno baragno, e n'en càmbion chasco annado. Ivernon, amatado, de novèmbre à febrié. Lou ritme cardiaque e la respiracioun baisson, dormon pas mai es coume uno meno de letargio. Meme li Tartugo en cativeta dèvon tambèn iverna : es forçò impourtant pèr elo.

### Reproducioun

Mascle e femello vivon en soulitari e se rescontron soulaument que pèr l'accouplamen. Lou mascle se reviho avans la femello. La parado nouvialo es pas proun calignairello : se fan de moureduro, de turt de carapaço que podon faire de blessaduro gèvo à la femello en cativeta.

La femello pòu s'accoupla emé mai d'un mascle dins uno memo sesoun. Gardara l'esperme 4 à 5 an de tems dins li replé dins soun aparèi reprodutour. Ansin, même se vèi pas lou mascle o se soun rare, coume pèr eisèmple après un encèndi, fara d'iòu. Mai fai caud, mai i'a de femello. La femello cavo un trau emé si pato de darrié, pièi, pound sis iòu, tapo mai lou trau e part. En generau, i'a 1 à 5 iòu, mai se la femello es vièlo poudra poundre dous cop dins l'annado. La prouporcioun di tartuguetu arrivant à la neissènço es tras que basso, que li predatour dis iòu soun noumbrós : faguino, senglié, chin-fais...



La maduresoun dis iòu duro enviroun 90 jour, li pichot sorton devers li proumiéri plueio d'autouno.

La biassodi tartugo en cativeta: lachugo, meloun, pessugo, frago e uno cop la semano, quauqui crouqueto pèr chin bèn gounflado dins d'aigo.

### La clinico de tartugo

Fuguè un tems, lou Museon d'Istòri Naturalo de Marsiho, au Palais Longchamp, aculissié li tartugo abandonado o blessado.

Aro, i'a uno Clinico di Tartugo, qu'à la debuto se trouvavo à Gounfaroun, lou village ounote lis ase volon... que se counsacro unicamen i siuen, à la prevencióun, e i reparacioun di tartugo.

De veterinari podon aculi mai de 300 tartugo l'an.

Li proublème mage soun liga à la cativeta : lis escrachamen pèr li veituro, li blessaduro pèr li toundarello de gasoun vo pèr moureduro de chin qu'es un estrès mountau..

Mai rèsto tambèn l'ome de-segur : la maunutrioun o de malautié especifico di tartugo. Uno grando partido di tartugo sougnado dins la clinico soun remeso dins la naturo emé de prougramo autourisa pèr li scientifique e pèr l'Estat. Mai de 700 tartugo soun quasimen liberado chasco annado pèr lou cèntre.

Lou Var es lou darrié despartamen en Franço ounote se vèi encaro de *Testudo hermanni* (emé la Corso).

Li Tartugo vivon quasimen dins tout lou cèntre dou despartamen, dins un triangle que vai de lero à Fréjus, en passant pèr Draguignan.

La Tartugo d'Hermann estènt la darriero tartugo terrèstro de Franço, despièi 1976 es proutegido. Poudèn pas prendre vo desplaça li tartugo sòuvajo que vivon dins lou Var e en Corso : mèfi is amendo !

Despièi sa creacioun, en 1988, lou Vilage di Tartugo, a reçaupu mai 1200 voulountàri, de totú li païs, pèr ajuda à la prouteicioun. Soun de totú lis age : estudiant en bioulougio, en envirounamen, futur veterinari... mai tambèn d'afouga que souvèton ajuda l'associacioun : enseignaire, retreta, fountografe, amourous de la naturo, simplics apasiouna de tartugo... Basto d'ama la naturo e li bèsti. Li voulountàri soun louja e nourri.

Lou Vilage di Tartugo de Carnoulo, a dubert en jun de 2017. Es un cèntre pedagogic e de conservacioun unique, destina à la prouteicioun di tartugo. Assousto lis ativeta scientifico e de conservacioun de l'associacioun SOPTOM (Associacioun Prouteicioun Tartugo). Poudès ana descurbi aqueste nouvèu vilage à un deseñau de kilomètre de Gounfaroun que recampo mai de 50 espèci de tartugo dou mounde entié.

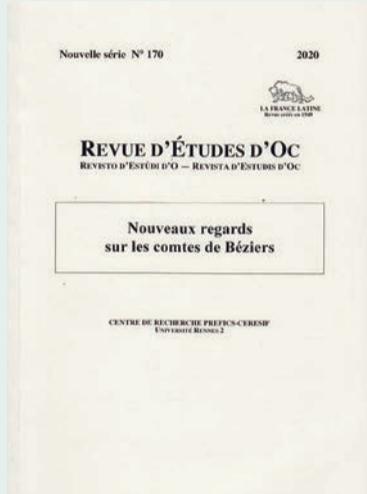
**Le Village des Tortues de Carnoules** - 1065, Route du Luc, D97 - 83660 Carnoules - info@villagedestortues.fr. Dubert tutto l'annado, mai en aquesto periodo, es preferable de souna avans de l'ana. . 04.89.29.14.10.

Tricio Dupuy

## Revisto d'Estudi d'o

La Revisto d'Estudi d'o que vèn de parèisse es quasi un ouvrage complèt escrich en francés emé quauquiciation en óucitan, "Nouveaux regards sur les comtes de Béziers"

L'autour Cyril Hershon, un grand scientifique, que soun travai aura contribuï au desvouloupamen dis estudi óucitan, avié deja publica en 2002 uno edicion di troubadour de Beziés, come lou dis bén Bregido Saouma, dins soun avans-prepaus, quel article presénto em'u grando precisioun diferents aspèt de l'aboundoso istòri di comte de Beziés dòu siècle IXen au siècle XIIIen.



Demi li sourso istourico d'aquéu tems s'esquihon d'uni pouëmo di troubadour, mai sobre-tout *La Cansoun de la Crousal* que Cyril Hershon n'a degu espepidouna la lengo pèr pousqué dire que Guihèn de Tulèdo empiegava un "occitan francisé" e l'anounime qu'acabè la Cansoun un "occitan plus pur".

Mai, es la vido segnourialo que se raconto, lis escàmbi e li vèndo de bèn, lis acoumoudamen di segnour, li dounacioun à la glèiso, la levado dis impost, li mariage e noumbrous sujet de la vido vidantou come lou sort di Jusiòu quouro proutegi quouro percassa.

"L'histoire des vicomtes de Béziers aura trouvé, avec ces pages, son défenseur le plus éloquent".

*Revue d'Études d'Oc* 2020. n° 170. Domaine médiéval n° d'éte. L'abounamen pèr li dous numerò coston 25 éurò.

Revue d'Études d'Oc  
à l'attention de Philippe Blanchet  
Université Rennes 2 - C.S. 24307  
35043 Rennes cedex

## Teatre de Mas Rouquette

Un evenimen editouriau la publicacioun de 5 pèço teatralo de Mas Rouquette pèr lis edicion *Letras d'òc*.

Un ramelet de mot, de personnage, de sentimen que nous pertocon au mai profound e desvelo l'impourtanço majo de l'escrituro teatralo de Mas Rouquette e sa diversitat.

Dos pèço dificilo de trouba aro : *La Pastoral dels volurs*, pastouralo umanist, e *La Podra d'embòrnia*, jo de l'amour e de la vido dins la Republico de Veniso, e tres àtri pèço demourado inedito : *Canta-Loba*, dialogue de rèi e de troubadour dins un ouratòri qu'espèro encaro lou creatour de sa musico,

*La Ròsa bengalina*, fantasié pouëtico e magico, batèsto entre poudé e amour, e fin-finalo, *La Gruma e la Sau*, reflexion sus li camin de l'eisistènci.

Avans-dire de Jan-Clàudi Forêt.  
"Teatre", cinq pèço de Mas Rouquette.

Un libre en grafo óucitano de 448 pajo, au fourmat 15 x 21.

Costo 27 éurò, devers :

Letras D'Òc  
5 rue Pons Capdenier  
31500 Toulouse  
letras.doc@wanadoo.fr

## Li Conte de Pau Arène

"Paul Arène Contes Tome 1" souto aquéu titre vèn de se publica un ouvrage bilengue de sèt conte e quatre sounet de Pau Arène revira en prouvençau pèr Gile Désécot, Majourau dòu Felibrige.

Pau Arène, l'escrivan sisterounen èro un felibre de la bono, majourau emé la Cigalo de la Durènço. Mestrejavo la lengo prouvençalo mai despatria longtemps dins la capitalo parisenco, escriguè forço mai en francés. Coume lou disié Marò Mauron "Paul Arène est certainement le meilleur conteur provençal, son plus vrai et son plus subtil". D'efèt se saup que d'uni letro de moun moulin signado d'Anfos Daudet, èro éu que lis avié escricho.

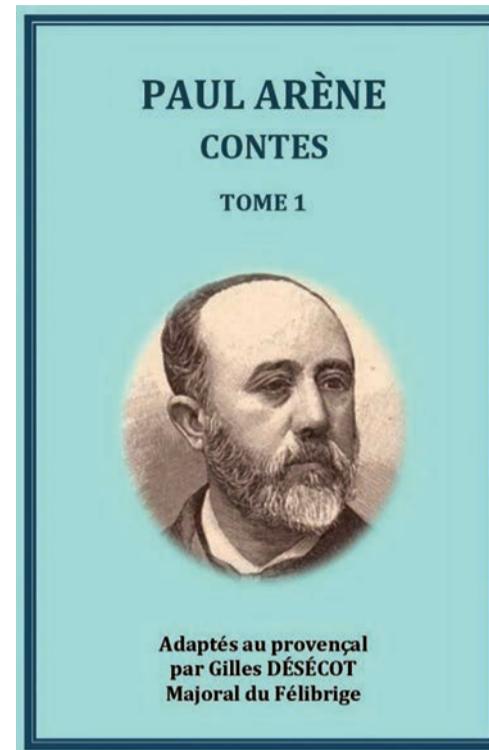
Prousatour d'elèi, Pau Arène èro tambèn pouèto que n'escriguè uno maje part en prouvençau e soun bon gaudi ié vougué tout meno de lausenjo come aquelo de Batisto Bonnet:

"Sa pouësio es que fiò, que belugo, qu'uno lus afifourrido de rai dansarèu e dedins li quau fourfouio l'esclat magi di perlo; es uno pouësio que dindo à l'esperit, parlo à la resoun e encanto sobre-tout l'auriho e la visto. Siéu toujour esta sousprès de l'art, dòu gaudi tria, que lou grand Sisterounen emplegavo dins si cant."

Adounc vuei, es lou Majourau Gile Désécot que remet à l'ounour Pau Arène

en asatant d'uni de sis obro franceso en prouvençau.

Pèr li conte en proso: "Moureto e Perdiguet", "Jan Mian", "Lou gigant",



"Un pouèto que fai soun pan", "Lou boui-abaisso", "Lou demòni de la naturo morto" e "Lou picot pourtaire d'üstri".

Pèr li pouëmo: "Sounet de mars", "Sounet d'avoust" e "Sounet de desembre".

Faire passa d'uno lengo dins uno autre, uno prouducion tant remirabilo qu'aquelle de Pau Arène demando li mémi qualita que l'autour pèr aquéu que tradus.

Gile Désécot provo aqui que pèr reproduire l'engèni d'un autour dins uno traducion, fau n'avé.

Segur, i'a faugu de tems pèr estudia lou biais de Pau Arène e ansin lou rendre em'eisatitudo e rigour dins soun estile. De mai es de bon vèire que Gile Désécot a sachu garda la richesso de la pouësio emé la justesso rigouruso de la rimo. Dins tout, se borno pas à-n-uno traducion servilamen literalo. Tèn lou riche vocabulàri prouvençau que ié permet de chausi lou mot lou plus juste en conservant la precisioun dòu tèste óuriguau.

Se dis que Pau Arène es plus gaire legi à l'ouro d'aro, alor quel ouvrage sara uno nouvelo descuberto enaussant finesso de soun escrituro dins li dos lengo.

B. G.

Contes de Paul Arène – Tome 1. Un libre bilengue emé la traducion prouvençalo de Gile Désécot.

146 pajo – fourmat 14 x 21.  
Costo 12 € (+ 5 € de mandadis)

Poudès croumpa lou libre vers :  
Gilles Désécot  
Villa Nylecoj  
285 Chemin de l'Olivette  
06160 – Juan-les-Pins

## L'Astrado de Jousè d'Arbaud

L'Astrado, revisto bilengue de Prouvenç, vèn de publica soun numerò annau pèr l'an 2020 counsaca en entié au pouèto Jousè d'Arbaud qu'es mort i'a setant an. Dins aquéu recuei, anan au double rescontre de l'ome e de soun obro come l'escrifu Michèu Courty dins soun lindau e la proumiero presentacioun de Jousè d'Arbaud es baiado pèr lou long discours que faguè en francés Andriéu Champson pèr la sesioun de l'Acadèmi franceso dòu 19 de desembre 1974: "Réception imaginaire de Joseph d'Arbaud. Poète et Gentilhomme de Camargue". Un tèste gaire couneigu, lou discourrière s'adrèiso so à d'Arbaud que pòu se reclama d'uno doublu culturo: "et de deux langues apprises, l'une et l'autre, comme nous pouvons apprendre la langue unique de notre berceau! ... Alors que vous êtes encore étudiant, vous commencez à écrire en français, et le ton de votre voix fait entendre comme un écho de ceux que vous admirez à ce moment-là, et qui sont Heredia, Théodore de Banville, Lecomte de Lisle et Albert Samain". Mai Andriéu Champson vèi d'un biais nouvèu sa retirado en Camargo: "Le rêve désordonné de vos arrière-neveux, le désir des hippies de se retirer du monde, vous le réalisez avec plus d'un demi-siècle d'avance..." Tant soulamen l'ipi es fourtuna e se vai croumpa uno manado de biòu.

Vènon pièi lis article dis universitàri mèstre en literaturo nostro, en ordre alfabeti de si noum. Anio Bergese que presénto e counvidó à tourna legi "La Caraco", "Aquesto nouvelo nous vai profound pèr l'istòri cuntado e pèr lou biais de counta". Felipe Blanchet nous fai part de soun remembre d'uno descuberto "La lengo de d'Arbaud" quouro toumbè sus "La Bèstio dòu Vacarés" en debuto dis annada vuetauto.

Estello Ceccarini baio sa coumparesoun "De D'Arbaud à Delavouët, dos vagues

pouëtico en resson", "Es bèn mai reconneissenço entre pouèto, entre dos sensibleta, douz regard sus lou moun de lis ome" e revèlo que d'Arbaud "possède plus que Mistral le génie de la langue" en citant Felip Gardy.

Michèu Courty, éu, nous revèlo çò que se pòu dire "À prepaus dòu regrett de Pèire Guilhem" e de d'Arbaud aparaire di courrida, noutant pièi que soun "Pavoun" se retrobo dins d'autris obro.

Enmanuèl Desiles emé "Les femmes dans L'Antifo de Joseph d'Arbaud" nous fai uno analiso preciso dòu role qu'an jouga dins sa vido, Mario, la maire, Margarido, l'amigo, Madaleno, la muso, e Matildo, la mouï que souvetavo. Après "une déprime latente, centrée autour de l'amour"... "L'Antifo restera ainsi la tentative désespérée, pour d'Arbaud, de suivre avec les oiseaux, ses fantasmes conjugaux".

Marc Dumas vai "D'eila lou triangle d'or: amé Jousè e Folcò nais la Camargo!" e dis bèn que nostre escrivan "es un pouèto sèmple présent peréu dins la proso" parié come s'es di de Frederi Mistral bagnon dins la pouësio.

Roulando Falleri-Garoste a nouta que i'a uno moulounado d'animau "Bèsti vertadier, bèsti fantastico dins l'obro de D'Arbaud". En Camargo es subre-tout li biòu, vaco e vedèu sènso óublida lou chivau que tèn la meiou plaço come dins la nouvelo pertoucant "Lou Regrett de Pèire Guilhem". Pièi, i'a uno segoundo tiero de bèstio que soun lou retrai dis ome come dins "La Souvagino", e enfin la tresenco li bèstio fantastico come dins "Lou Matagot".

Ive Gourgaud coumparo très tèste escri sus lou même tèmo "Les Saintes débarquent: Mistral, D'Arbaud, Notari". Pièi baio un estudi sus li formo pouëtico "Notes sur le quatrain en alexandrin chez D'Arbaud".

Un pouëmo d'Andriéu Respladin es presenta "À la memori de Jousè d'Arbaud".

Arleto Roudil emé "Les dieux et les songes (Joseph d'Arbaud, Henri Bosco)" coumparo "La Bestio dòu Vacarés" e "Le Récif".

Louis Scotto esplico come D'Arbaud s'es toujours counsidera come l'eiretié de Mistral, emé pèr bello provo de soun mistralisme soun pouëmo "Esprit de la Terro" qu'es presenta.

Bruno Smolarz dins soun article "Dante et d'Arbaud" mostro que dins soun pouëmo "La Vesioun de l'Uba" se trobo

## L'ASTRADO



### JOUSÈ D'ARBAUD

55

d'acènt digne de "L'Enfer" de Dante. Roumié Venture afourtis "Jousè d'Arbaud escrivan d'Arle" e mostro Arle dins la vido de d'Arbaud, Arle dins la lengo de d'Arbaud e Arle dins l'obro de d'Arbaud pèr counclore que la vilo dòu Lioun, sèmple, gardara memòri de soun bèu e grand pouèto.

Vaqui dounc un nouvèu recuei que counviu à relegi lou pouèto-gardian.

P. A.

L'Astrado, n° 55. Un voulume de 170 pajo au fourmat 14,5 x 21. Costo 20 éurò. De coumanda à : L'Astrado prouvençalo

C28 - 179 quai Louis Le Vau  
34080 Montpellier.

# Li Troubadour moudérne

**"Les troubadours modernes"**

William Sharp

présentation, traduction et notes  
de Bruno Smolarz.

Postface de Michel Courty

Es lou nouvèu libre que publico L'Astrado dins sa couleicioun "Biblioutèco d'istòri literari e de critico".

William Sharp (1855-1905) es un escriván escoussé, admiradou de la lengo e la culturo prouvençal qu'escriguè en soun tèms un long article en anglés sus lou renouevu de letro prouvençal, titra "The modern Troubadours" que pareiguè en 1905, dins un magazine literari e poulitique de Loundro, "Quarterly Review".

Segur, aguè de veni en Prouvènço e rescountra mant un felibre, mai es devers Frederi Mistral que sa moué aguè uno souspresso come l'escriguè dins si souveni: "Il rendit visite à Frédéric Mistral dans sa charmante maison de campagne et remarqua la similitude de type physique entre le Provençal et lui-même. Moi aussi, je fus surprise par la ressemblance entre les deux hommes et je me fis la réflexion que Mistral aurait facilement pu passer pour un frère aîné de son confrère écossais".

Sharp, lou semblant, éu, racountè lou ressenti de si vesito en Prouvènço: "C'est très intéressant de se trouver au cœur de ce magnifique mouvement littéraire plein de vitalité [...] Je suis sous le charme des sonorités de la langue provençale. Elle est bien plus musicale et fluide que le français, clair et concis".

Mai es la bono presentacioun dis escriván prouvençau que fai dins "Les Troubadours modernes" qu'espanto tant es judicouso.

E belèu qu'a un pau resoun: "Il est possible de dire que la littérature provençale moderne, telle que nous la connaissons, a commencé avec Jasmin" e tambèn: "C'est une erreur, fréquemment répétée, de dire que la littérature provençale connaît une éclipse totale pendant

environ quatre ou cinq cents ans... Chaque siècle peut d'enorgueillir d'un ou deux noms éminents...". "Le fameux Félibrige lui-même fut le résultat plutôt que l'origine de la nouvelle vie qui s'unifia dans la renaissance provençale".

Mai subre-tout l'autour escoussé presento, un à cha un, lis escriván emé proun de cop de citacioun de l'obro en prouvençau. Mistral e Roumanille soun en bono plaçò, segur, pamens demidi li pouèto aquéu que lausenjo lou mai es Teodor Aubanel. "Il n'y a sans doute pas un seul livre de poésie contemporaine qui soit si rempli de l'atmosphère, aussi bien que de sonorités et de la couleur de la beauté que Li Fiò d'Avignoun".

Saupre pamens s'es soun imaginacioun o d'ipotèsi à n'an-éu que ié fan escriure:

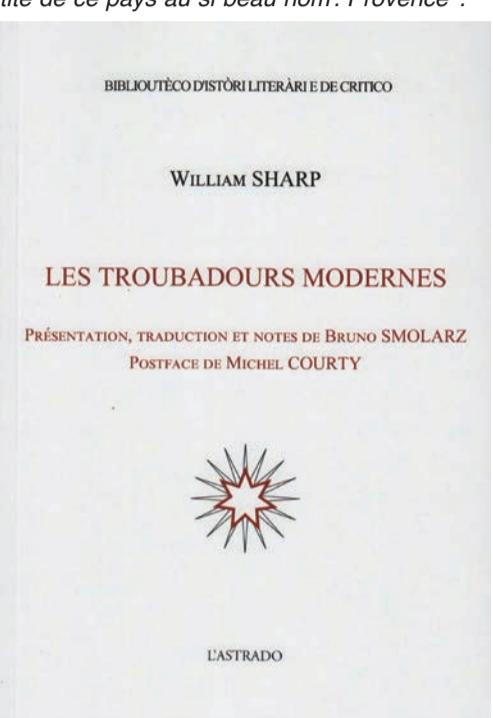
"Mistral lui-même, bien qu'il ait donné tout son génie au mouvement national provençal et qu'il l'ait nourri et soutenu tout au long d'un demi-siècle de sa puissance indomptable, de son énergie et de son influence, n'est pas aveugle à l'amère réalité, que le langage est de plus en plus abandonné par la population comme unique et fière expression d'elle-même et de sa nation..."

E mai d'apoundre que pèr Frederi Mistral es un crèbo-cor de vèire que soun Tresor dòu Felibrige siegue destina à deveni lou cenoutàfi doulengage...

Diable, que noun, de troubadour moudérne n'aguè mai e n'en soubro encaro...

Es Michèu Courty que n'adus la provo dins sa postfàci coumpletant d'uno atualisacioun la tierro de nòstis escriván. Batisto Bonnet, Charloun Rieu, Folcò de Baroncelli e Jóusè d'Arbaud, bèu proumié, pièi Enrieto Dibon, Nouno Judlin, Marcello Drutel, Sully-André Peyre, Louis Bayle, Charles Galtier, Fernand Moutet, Pèire Millet, Jan-Calendau Vianès, Emile Bonnel, Renié Méjean, Mas-Félix Delavoué. E toujour aqui à l'ouro d'aro, Jan-Pèire Tennevín, Andriéu Resplandin, Marc Dumas, Sèrgi Bec, Benat Giély, Michèu

Courty, Louis Scotto, Arleto Roudil, Renié Moucadel, Roumié Venture e Felip Blanchet. Pièi, Michèu Courty de counclore: "Les années succèdent aux années. On l'entend de moins en moins dans la rue; sa place est mesurée dans l'enseignement. mais des écrivains sont là pour témoigner qu'elle définit l'âme et l'identité de ce pays au si beau nom: Provence".



Dins tout, fau legi aqui come Sharp a sachu baia is Anglés un bel image de la literaturo prouvençal soun tèms.

— "Les troubadours modernes" de William Sharp.

Un libre de 84 pajo au fourmat 14,5 x 21.

Costo 7 éurò + 3 éurò de port.

De comanda à : L'Astrado prouvençal

C28 - 179 quai Louis Le Vau

34080 Montpellier.

## MOT CROUSA

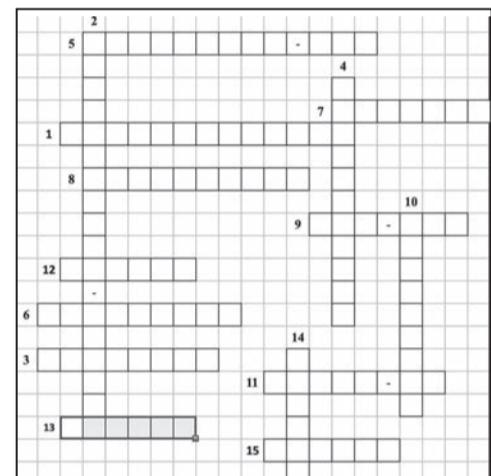
de Rèino Oberti

Champeira de champignon :

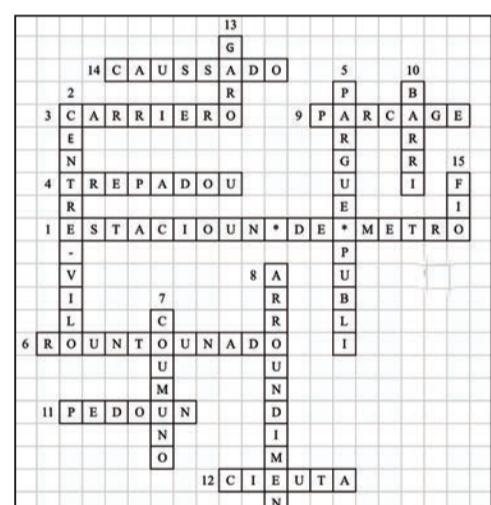
Definicoun :

- 1) En francés, soun noum es proche la can-tarello...
- 2) Blanco, macado de gris, mai toujour emé soun large paro-soulèu.
- 3) Rousen dòu campèstre.
- 4) Se culisson à la primo, sèmpre bén li couire pèr faire de bòni sauço.
- 5) Es aquéu que fau jamai culi, ni manja!
- 6) Pòu èstre aquelo de l'éuse, dòu cause o de la pibo.
- 7) Que siegue negro, blanco, vo de choucoulat, es sèmpre deliciouso.
- 8) L'autre noum dòu troumpèrou.
- 9) Bessai qu'es aquéu di Schtroumpf.
- 10) Sinounime de champignon.
- 11) De coulour safran, e toujour famous.
- 12) Delicious, mau-grat que pousquesse èstre de Satan...
- 13) Soun escais-noum es la coucouno.
- 14) Es l'agari delicious pèr s'en cungousta en counserval dins l'oli e lou vinaigre...
- 15) Que siegue rouno, vulgàri, counico vo bloundo, es suculènto bén cuecho.

### Grasihò dòu mes



### Responso dòu mes passa



## A nòstre biais

Apprendre l'Occitan Vivaro-Alpin

*Il n'existe pas jusqu'à ce jour de manuel d'apprentissage de l'occitan au travers de son dialecte vivaro-alpin (Gérard Ligozat)*

Tal es lou noum de l'ouvrage publica pèr Gerard Ligozat is edicioun Yoran Embanner dins lou Finistère.

D'en proumié, se fau demanda pèr que l'ome es ana se faire edita en Bretagn...

La lengo d'oc, lengo roumano, cuer 32 despartamen francés e 7 valèo piemounteso (Itali). Aquesto metodo councernis l'occitan vivarò-aupin que caup lis Aup dòu Miejour, l'Ardecho, la Droumo e tres valèo piemounteso. Es uno metodo classico que countèn li leïçoun, la proununciacioun, lou vocabulàri, la gramatico e la sintassi.

D'eisercice soun tambèn prouposa pèr verifica l'aquisicioun dis aprendissage.

Pèr evouca aquesto lengo e soun libre, avèn manleva de tres d'uno entre-visto pareigudo dins Breih-info.bzh

### L'autour

Gérard Ligozat es nascu à Gap en 1944, dins uno familiò ounte se parlava lou francés e la lengo d'oc. L'occitan èron la lengo meirenalo de si gènt e de si grand. Si gènt utilisavan lou patoues à l'ousta quand voulien pas èstre coumprés pèr li pichot, e es ansin qu'emé soun fraire e sa sorre, an après aquesto lengo : pèr lou mens poudien comprendre çò que s'escambiau.

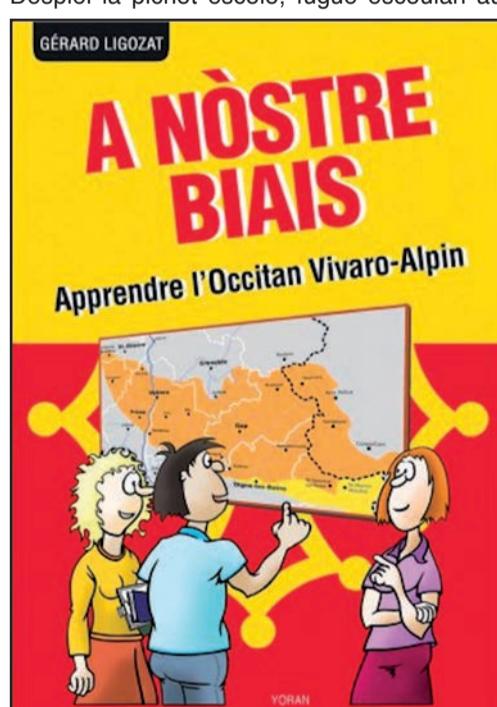
Souventi fes, l'occitan escapavo à sa maire, quand se metièt en coulèro.

Soun paire aviè à Gap un pichot magasin ounte vendiè la biassò pèr li bèsti. Quand aviè fa pache emé uno pratico, anavon totú tres béure lou cop de l'amista, au bistrot d'à constat, e aqui la lengo èro nournalamen utilisado. Veniè tout naturalamen à soun paire e éu, lis escoutavo en se cungoustant d'un diabolò granadino.

Quand aguè 10 an, soun paire lou placè chasco annado, dòu tèms di vacanço d'es-

tiu coume coumés dins uno granjo dòu Gapencés: fasié lou pastre, carga de s'oucupa d'un escabot d'un quingenau de vaco. Se souvèn encaro, de sa crento quand falié s'aproucha de la vaco dins l'establo pèr la destaca, e se metre faci à si gràndi ban...

Dins la vido de la fermo, l'occitan èro la lengo dòu travai, emé li gènt, emé li bèsti, d'en proumié emé la chino de pastre. Despièi la pichot escolo, fuguè escoulan au



licèu de Gap ounte en terminalo, descurbiuguè un grand interèst pèr li matematico, e après dous an de classo preparatori à Grenoble, se retrouè à Nourmalo Sup à Paris, ounte adoubè e sostenguè uno tèsi de matematico puro, que lou menè au CNRS, pièi à l'universita mai, aganta pèr soun interèst pèr li lengo, se derigiguè vers l'inteligènci artificialo: es à dire utilisa l'ordinatour pèr comprendre

lou lengage uman. I'a pas de lengo vivarò-aupino, mai uno lengo unico, la lengo d'oc, que lou vivarò-aupin es un de si dialèite, à constat de l'auvergnat, dòu limousin, dòu lengadoucian, dòu prouvençau e dòu gascoun. La lengo d'oc, permet de designa l'ensèn d'aquésti dialèite.

Lou vivarò-aupin es mens couneigu que lis autre. L'autour a représ un proujet coumença ià qu'àquisi annado.

D'abord, pèr de debutant fau s'apiela sus de baso claro pèr constituir un socle linguistique solide. Pèr acò, la proumiero partido dòu libre ensigno un parla bén loucalisa: lou de l'Embrunés.

La segoundo partido pourgis qu'àquisi tèste varia (enquisto, testimoni, pouësio, teatre) dins lou parla dòu païs.

Lou vivarò-aupin, es presènt dins la toupounimio de l'espaci geografi dòu païs e es escoudu dins la counciènci linguistica dis estajan: es presènt soto uno formo escoudu.

### L'editour breton

Creado en 2003, Yoran Embanner es un oustau d'edicioun situï en Bretagn. Publico d'ouvrage sus l'istòri, la naturo, lou patrimòni de la Bretagn ansin que d'assai poulitique. S'es tambèn espacialisa dins l'edicioun de diciounari bilengue de lengo gaire parlado. Vènd tambèn de proudu breton à caratère identitari, e pèr d'uni, un pau prouvocatour e umouristi. ([www.yoran-embanner.com](http://www.yoran-embanner.com)).

Tricio Dupuy

**A nòstre biais - Apprendre l'occitan vivaro-alpin** de Gérard Ligozat.

Un libre au fourmat 15,5x22 - 176 pajo, emé d'ilustracioun N&B.

Costo 12 €. En librarié vo à coumunda sus lou site vo à [yoran-embanner@gmail.com](mailto:yoran-embanner@gmail.com), o encò de l'autour 06.19.38.21.04.

## Edicioun Prouvènço d'aro

*Pèr consulta la tierro de nòsti publacioun emai pèr coumunda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :*



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## La mourfoulougiò dou verbe

### L'emperatiéu présent

Seguido d'ou mes passa:

*Anen, me disié ma maire, fagues pas toun fouligaud, anes pas tant rede, lou Rose vèssou pas...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*E finalamen perdegués pas de visto:  
Labouraire lunié*

*N'emplis pas soun granié.*

“Bachiquello e prouverbi sus la luno” de Jan Brunet

### Lou participe présent

Lou participe présent (o geroundiéu) se formo à parti de la terminesoun “-ant” pèr la proumiero counjunguesoun, e “-ènt” pèr li dos autre. Li verbe de la segundo counjunguesoun encouativò counservon l'enfissé “-ss”.

*Amant, aimant. Finissènt, finissant. Rendènt, rendant.*

*E s'aubourant, coume s'un cors passant entre sa passioun e sa brunello i'avié coupa l'alen...*

“L'Aïoli n° 210- 1896. “Fen-de-Luno” de Louis Astruc

*Pague mi déute, en nourrisson moun paire e ma maire e me fau de rèndo pèr l'aveni, en abarissènt mi sèt enfant!*

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

*Li nòvi estènt pressa, tout se menè batènt.*

“Calendau” de Frederi Mistral

### Lou participe passa

Lou participe passa a perdu au masculin la marco de soun óurigno latino, lou “-t”, counserra pamens, mai adouci en “-d” au femenin.

En règlo generalo, la proumiero counjunguesoun prend la desinènço “-a, -ado”, la segundo counjunguesoun “-i, -ido”, e la tresenco “-u, -udo”. Tant soulamen quauqui verbe arcaïque, lou mai souvènt irregulié, counèsson au participe passa de desinènço particuliero.

*Ama, aimé, amado, chantée. Pourgi, donné, pourgido, donnée. Viscu, vécu, viscudo, vécue.*

*E dis estanco ribassudo  
Pènd la coucourdo cabassudo.*

“Calendau” de Frederi Mistral

*De post clavelado sus de pau servon de taulo, de branco d'aubre  
abracassido soun escapoulado, pièi afustado...*

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Coume en francés, d'uni verbe que se counjugon emé “avé” an un participe passa toujour invariable:

Accedé, *acedi, aceda*. - Afflué, *aflouca, flouca*. - Agi, *agi*. - Agioté, *agiouta*. - Agonisé, *agounisa*. - Appartenu, *apartengu*. - Babillé, *babiha*. - Badaudé, *badarela*. - Baguenaudé, *baganauda*. - banqueté, *banqueta, banqueteja*. - Batifolé, *batifela*. - Bavardé, *bavarda*. - boité, *bouita*. - Bondi, *boundi*. - Bramé, *brama*. - brillé, *briha*. - bronché, *brounca*. - Cabriolé, *cabrioula*. - Caracolé, *caracoula*. - Chancelé, *chancela*. - Cheminé, *camina*. - Circulé, *circula*. - Clabaudé, *clabauda*. - Clignoté, *cligneta*. - Coassé, *couassa*. - Coexisté, *couësista*. - Coïncidé, *couën-cidi*. - Commercer, *coumerça*. - Compati, *cumpati*. - Concouri, *councourregu*. - Condescendu, *coundescendu*. - Contrevenu, *contro-vengu*. - Contribué, *countribuï*. - Conversé, *counversa*. - Convolé, *counvoula*. - Coopéré, *couóupera*. - Correspondre, *courrespondu*. - Daigné, *degna*. - Dégoûté, *degouta*. - déjeuné, *dejuna*. - Démérité, *demerita*. - Démordu, *desmourdu*. - Dérrogé, *derouga*. - Détonné, *destouna*. - Devisé, *devisa*. - Dîné, *dina*. - Discordé, *discourda*. - Discouru, *discourregu*. - Divagué, *divaga*. - Dormi, *dourmi*. - Duré, *dura*. - Erré, *erra*. - Éternué, *es-ternuda*. - Étincelé, *estincela*. - Excellé, *eicela*. - Excipé, *eici*. - Faibli, *febli*. - Fainéanté, *feinanteja*. - Fallu, *faugu*. - Ferrailé, *ferraria*. - Finassé, *finasseja*. - Flamboyé, *flameja*. - Foisonné, *fouisouna*. - Folâtré, *foulasseja*. - Fourmillé, *fourniga*. - Fraternisé, *fraternisa*. - Frémi, *freni*. - Frétillé, *fretiha*. - Frissonné, *frissouna*. - Fructifié, *fruteja*. - Gémi, *gemi*. - Gravité, *gravita*.

Grelotté, *grelouta*. - Grisonné, *grisouna*. - Guerroyé, *guerreja*. - Henni, *endi*. - Hésité, *esita*. - Influé, *enfluï*. - Insisté, *ensista*. - Intercédé, *interceda*. - Jaboté, *jabouta*. - Jeûné, *juna*. - Jouï, *jouï*. - Lambiné, *lambina*. - Larmoyé, *lagremeja*. - Lésiné, *lesina*. - Lui, *lusi*. - Maraude, *marauda*. - Marché, *marcha*. - Menti, *menti*. - Miaulé, *miaula*. - Mugi, *mugi*. - Musé, *musa*. - Nasillé, *nasiha*. - Navigué, *naviga*. - Neigé, *neva*. - Naiser, *niaiseja*. - Nui, *nouisegu*. - Obvié, *óuvia*. - Officié, *óuficia*. - Opiné, *óupina*. - Opté, *óuta*. - Pactisé, *pacha*. - Parlementé, *parlamenta*. - Participé, *participa*. - Pataugé, *patouia*. - Pâti, *pati*. - Patienté, *pacienta*. - Périclité, *periclitia*. - Péroré, *peroura*. - Persévéré, *persevera*. - Persisté, *persista*. - Pesté, *pesta*. - Philosophé, *filou-soufa*. - Piaulé, *piéula*. - Pirouetté, *piroueta*. - Pivoté, *pivouta*. - Pleurniché, *plourineja*. - Plu, *plóugu*. - Pouffé, *poufa*. - Pouliné,

*Es miéuno, n'en farai la countesso de la Vernedo, car entende bèn en prenent li terro e li castèu, de prendre tambèn lou noum !*

“La Terreur” de Félix Gras

D'uni d'aquelei verbe counèsson plusieur formo d'infinitiu, lou mai souvènt compausa à parti de la tournuro d'usage generau d'un endré:

Voulé (vouloir)	- vougué - voudre.
Valé (valoir)	- vaugué - vaudre.
Avé (avoir)	- agué - avedre - aguedre.
Poudé (pouvoir)	- pousqué - poudre.
Sabé (savoir)	- savé - saché - saupre.
Devé (devoir)	- dèure.
Falé (faloir)	- faugué.
Recebre (recevoir)	- recaupre - recevre.
Prendre (prendre)	- prene.

### Li desinènço

Counèn de nouta que li verbe prouvençau podon presenta soulamèn uno desinènço counounantico :

— à la tresenco persouno dou singulié de l'endicatiéu e adouc à la segundo persouno dou singulié de l'emperatiéu di segundo e tresenco counjunguesoun :

*Finis, il finit. Sènt, il sent. Perd, il perd.*

*E li Mouresco, ounte lou drole,  
Coume sabès, à tour de role,  
Semound à dos drouleto un arange, entremen  
Qu'emé de cascavèu i braio  
Ris, vai e vèn, sauto e cascaio.*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Crese que lou Brisquimi, sa plaço estènt supremido, reçaup uno retrète que ié permet de viéure à Bello-Gardo.*

Letro de F. Mistral à P. Devoluy dou 19 d'òutobre 1907

— au participe présent de tòuti li counjunguesoun :

*Lou cor en aio  
Aguènt quinge an  
Vendran di draio,  
Musiquejant.*

“Li Cant dou Terraire” de Charloun Rieu

*E de tèsto, ansin, en m'apielant contro elo, lis iue nega dins sis iue, en fasènt rebala mi pèd, dins l'estàsi, countuniave à canta...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— e au masculin dou participe passa d'uni verbe de la tresenco counjunguesoun :

*Vist, -isto, vu, vue. - Dubert, -erto, ouvert, -erte.*

*Avès agu vist, vers la fin de setembre, aquéli dindouleto que s'acampon à vòu ?*

“La Creacioun dou Mounde” de Savié de Fourvier

*Lis ome, lou cuié dins la man, esperavon que lou baile Carello aguèsse dubert lou coutèu e pesca lou bèu proumié dins lou plat.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Aquelo counsono finalo s'acompagno prou souvènt d'un “-e”, noutamen à l'emperatiéu.

*Vene aqui, viens là. Rende-me lou, rends le moi.*

*Menudo e linjo coume siés,  
Aprene-me quau t'a moulado*

“Lis Oulivado” de Frederi Mistral

Lou tabléu di desinènço s'aplico i tems simple compourtant lou radicau e la terminesoun.

Pèr li tems compausa e sobre-compausa counjuga emé l'ausiliari “avé” o “èstre”, segui dou participe passa :

— lou verbe ausiliari porto soulet li terminesoun de la counjunguesoun,

*Ai canta, j'ai chanté. Siéu vengu, je suis venu.*

*Dempiedi lou jour qu'ère arriva, m'avié plus leva paraulo.*

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

De segui lou mes que vèn



*Metre, mettre. Cregne, craindre.  
Recebre, recevoir. Perdre, perdre.*

# L'estatuo de Mirèio i Santo

## pèr l'escrincelaire Mercié

Aqueste 26 de Setembre 1920, pèr uno bello journado souleiouso, s'es inaugura i Santi-Mario de la Mar, la superbo estatuo de Mirèio, obro de l'abile escrincelaire Mercié, doun de Madamo Mistral.

Uno foulou coundiderable de gènt èro vengudo de tout caire e la compagnie di camin de ferre de Camargo avié meme mes en marcheo un trin dirèit entre Arles e li Santo, co qu'es esta, nous disié un felibre un pau galejaire, lou pu grand miracle qu'ague jamai vist aquelo terro benurado, d'abord que i'a proun, à l'ourdinari, de faire un signe de la man pèr que lou mecanician arrèste soun courvoi en pleno palunaio. Basto! pèr trin dirèit, pèr autò, pèr veiture, pèr carriolo, pèr biciucleto vo d'à pèd, quatre o cinq milo persouno s'eron acampado dins lou poulit vilajoun que s'estalouiro au bord de la mar azurenc, à l'ombro de soun antico capello merletado.

Lou Majourau Folcò de Baroncelli, bèu proumié i'anè de sa dicho.

Madamo,  
Pople Prouvençau,  
Ami Santen,  
l'a tout-aro sèt annado lou Mèstre, subrenan deliéraire de nosto lengo, aguè uno d'aquéli pressentido qu'adraion sèns fali li pouèto e li proufèto vers lou courounamen escré de soun obro eternal, e gaire de tems après avé pourgi l'oli vierge de sis *Oulivado* sus l'autar dòu Bon Diu, éu se pensè, - repète li mot recul si sus si labro, -d'auboura un es-voto i gràndi Santo de la Mar en gramaci e en reconeissènço de la benedicioun e de la prouteicioun qu'an largado à Mirèio enjusqu'au bout dòu mounde.

E la mort, que lou Pouèto, dins soun èime, entre-vesié dejà, se devinava forçò procho. Ei, dòumaci, dins li proumié jour de janvié de 1914 que Mistral avié fisa soun idèo à sis ami santen. Sa desiranço èro que soun es-voto s'aubourèsse au mitan de la plaça di Lioun, à quaque mètre de la glèiso, e li plan dòu mounumen soun esta tira, dins aquelo estiganço, pèr l'estatuaire Mercié éu-meme. E, fau lou dire, grand daumage, e pèr ieu persounalem grando doulour de noun avé pouscu respecta plenamen la pensado dòu Mèstre. Mai, davans l'Impousible, a faugu se plega. Souvetavo que lou cap-d'obro de Mercié siguèsse inaugura au moumen de la fèsto di Santo, valènt-à-dire à l'entour dòu 24 de mai d'aquel an. Meme, adounc, se la guerro noun èro vengudo, ourriblo, tout desranca, èro di que lou grand roumieu noun finirié soun roumavage. Mai couneissian, nàutri, sa voulonta, pèr sa paraulo, - testamen vertadié, - que reglavo d'avanco, segound soun abitudi, tòuti li detai dòu prefa. Avés tengu, Madamo, en véuso courajous e p'ouso, de realisa vous-memo, souleto, la darriero coundicion terrèstro dòu Pouèto.

Lou pople prouvençau vous saludo, esmougu, e vous rènd gràci. E se pòu dire qu'adès, quoulo a toumba la velo qu'atapavo aquelo estatuo, la vido de Mistral s'èi troubado, au perfèt, courounado e complido.

Vaqui l'es-voto de sa fe, en prenent aquéu mot dins soun sèns lou mai large d'aquel fe epico, sènsa raro, imbrandabla, ardènto e armouniouso, que, pendèt 84 an, a empura uno di vido li mai lumenouso e di mai clafido de l'umanita: es-voto de sa fe catoulico tradiciou-



nalo, - douço viholo atubado dins soun couret d'enfant pèr la man de sa maire Delaïdo davans lou mounde meravious di Libre Sant, dis erouïsme misti, di legèndo deliciouso, dis ufanousi realisacioun eternal!

Es-voto de sa fe prouvençalo, semoundu pèr éu-meme au noum de la Countessou qu'aquel fe a revihado, au noum de la Nacioun Miejournalo qu'aquel fe, dis Aup i Pirenèu, a resuscitado, au noum de la Lengo d'O qu'aquel fe a tourna-mai aussado au proumié rèng di lengo!

E davans li Caisso di Santo, di santo patrialo pèr eiselènci, au pèd de sa Capello Auto, quete es-voto poudié lou Mèstre pausa de pu bèu e de mai pertoucant que l'image d'aquel Mirèio, alen de soun amo, car de sa car, qu'enfantado e flourido pèr milo an d'istòri prouvençalo, es estado lou rêu qu'a rendu lou Miejour à la vido vidanto di nacioun?

Mirèio, chato puro, vierge fegoundo, pèr nàutri, Prouvençau, siés pas soulamen l'erouïno

inmortal d'un pouèmo oumeri, siés lou simbole di recoubranço e la belugo qu'a fa crema lou lume! Car tu nous as adu li clau dòu Grand Couvènt ounte an embarra la Countessou; car tu, après tant de siècle de desmasclage, nous as crida la noublesso de nosto raço; car tu nous as rementa nòsti dre indeleble e lou sèns auturous de la pacho dis àvi, quand la Prouvènço, emé sa mar latino, emé Marsiho, emé soun Rose e tout soun eiretage grè, voulguè faire à la Franço l'ounour de s'uni 'm' elo *noun come un accessòri à-n-un principau, mai come un principau à-n-un autre principau!*

Fau remarka qu'aqueste roumavage es un roumavage especiau que despasso pèr soun impourtanço e sa pourtada etnico, li raro dòu moussèu d'istòri e de legèndo qu'avèn davans lis iue. Uno foulou einormo, pas tutto catoulico, vengudo mai que mai dòu constat dòu soulèu couchant, s'amoulouno, chasque an, pèr lou 24 de mai, à l'entour de la glèiso. E li Gitan poutounejon li relicle de Santo Saro, pausa, — misterious asard, — sus l'autar meme de Mira, lou diu-tau qu'adouravon si paire.

E tòuti aquéli gènt, de siècle en siècle, vènon, empura pèr uno fe, atira pèr noun-sai quanto agradanço qu'espilo dòu camargue.

Es pèr eli que Mistral escrivié, à l'acoumençanço de 1914: "L'es-voto que vole auboura represento nous soulament moun erouïno, mai tambèn la Fe de tòuti li pelerin que vènon, chasco annado, s'acampa à l'entour di Caisso di Santo."

Aro, co que couplèto dins la perfecioun lou simboulisme d'aquel es-voto, es que, pèr cop d'astrado, l'artista famous qu'escrincelè Mirèio se capito fié de Toulous, la noblo cièuta que veneran toujor come la capitalo de nosto raço.

Ansin Santo Estello a vougu que, dins lou darrièr gèste dòu Pouèto-Redemtour, l'unita mie-journenco se venguèsse tourna confoundre e que Toulous emé lou Rose se touquèsson, come au tems di luchu erouïco, quand nòsti rère, pèr courseja la barbaro, se batien en cridant: "Prouvènço! Toulous e Avignoun!"

O Gràndi Santo, *segnowesso de la planuro d'amarezzo*, au noum dòu Mèstre bèn-ama, qu'invisibles es au mitan de naute, vous semoundèn aquel es-voto! Veici vosto Mirèio vestido de la glòri paradisenco que vous-memo i' avès baiado!

O Gardian, qu'à travès lou desert, à travès li jardin, dins li vilo e dins li vilage, soto li ruscle dòu soulèu o soto li glavas, dounas l'assaut pèr la Countessou, veici Mirèio, qu'amas èstre sa gràndi d'ounour!

Pèr nautre mai que pèr quau que fugue, represento la Fe, car nàutri, dins lou grand temple prouvençau, sian lou fougau ounte s'escound lou fiò sacra, sian lou calèu que crèmo au mitan dòu santuàri!

Moussu lou Conse di Santo, pople santen, au noum de Dono Frederi Mistral, au noum de la nacioun prouvençalo, veici Mirèio! Remembras-vous que pertout monte an vist soun riban e sa cravato blanco, e lis an vist jusqu'au fin founs de l'univers, lou renoum di Santo a flouri!

## Lou Teatre Mazenod

Lou Teatre Mazenod, situé au 88 Carriero d'Aubagno à Marsiho, fuguè crea en 1934. Aquesto salo d'espèctacle construcho au cor de la vièlo vilo es uno di mai anciano de la cièuta. Renouva, lou teatre Mazenod avié de forçò bòni coundicion acoustico e poudié aculi, pèr d'espèctacle varia, environ 300 persouno. Avié un equipamen tout moudre e perfourmant. L'avié même un endré reserva pèr la manutencióun di decor. Avié uno bello renoumado pèr sa pastouralo Maurel que fuguè jogado pèr lou proumié cop en 1935. Quant à ieu, es la proumiero qu'ai visto, emé lou *Groupe Artistique de La Palud*, e n'en ai un souveni inoubliable! Veguè passa sus sa sceno li mai grands atour e comedian francés: Fernandel, Charpin, Raimu; de cantaire celèbre: André Claveau, Jacques Brel, Georges Guétary; d'artista lirique : Charles Burles, lou tenor marsihés o André Simon que i'an baia de recitau, sèns óubliada lou grand Yve Montand o Sheila... De troupo de teatre couneigudo, an rejoué de centenau d'espèctatour dins la sala, emé d'espèctacle de varieta, d'oupereto, de ballet. Lou prougrama cambiavo en founicioun di sesoun.

L'avié tambèn de cors de teatre, de conferènci (Connaissance du Monde...). La sala èro grando e magnifico. Se poudié dessepara en dous emé un ridèu à coulisso... Au siècle XVIIen, l'avié gaire d'oustau dins la carriero. Vers 1690, uno taverno que se disié "Au logis d'Aubagne", tengudo pèr un noum Aubagne, a baia soun noum à la carriero quand lis oustau an comença de se basti.

La poupulacion grandissènt, se bastiguè tambèn uno glèiso soto Napoleon III.

Baiado en 1865 i Beneditin, serviguè de capello pèr lou patrounage di Paire de Timon-David. L'oustau apartenié à la parròqui e assoustava la Chapelle du Calvaire.

Un pau mai tard, au n° 92, un Moussu Durbec creè dins la glèiso, *La Nef*, un teatre de mime. L'inmoble dòu teatre qu'avié 3 estànci, a encaro la façado ournado de fenèstro en augivo e d'esculturo.

En 1935 fuguè divisado en 3 nivèu bèn dessepara: lou fougau se trouvavo en soutosòu, la sala de cinema èro sobre e uno capello armeniano catoulico èro au proumié. Dòu tems de la guerra de 39/45, lou fougau aciliguè de sourdat nafra vo en permission pèr li distraire emé d'espèctacle divers...

Li pastouralo, arrestado dòu tems de la guerra, an représ en 1944. Avié toujor la meiouro troupo de pastourali... L'ourquèstro fuguè creado en 1982, piè la pastouralo pau à cha pau, s'accountentè d'un pianisto...

Se ié fasié tambèn l'espèctacle de fin d'annado de l'escola dòu quartiè. Lis ancian se n'en souvènon encaro. Aro, la glèiso es trasformado en apartamen, mai lou teatre es esta barra despièli l'affroundamen di dous inmobles de la Carriero d'Aubagno (n° 63 e 67, en faci...) en novèmembre 2018.

Devèn lou noum dòu Teatre à Mounsegne Eugène de Mazenod (Ais de Prouvènço 1782 – Marsiho 1861) que fuguè evesque de Marsiho de 1837 à 1861.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

*Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun*

### Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

#### - Cap de redacioun -

Bernat Giely, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

**Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com**

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....  
.....  
.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Prouvènço d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Septembre 2020. N° 368

Prix à l'unitat : 2,10 €

Abonnement pour l'annado : 25 €

Date de parution : 2/09/2020.

Dépot légal: 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giely.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giely.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giely, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

# Agradiéu descounfinamen

Avèn passa uno marrido pountannado, alor que la primo tout bén just pouunchejava, fuguerian embarras dous mes de tèms.

Vers lou 11 de mai nous desconfinèron. Aviéu pas forço chausido pèr m'ana passeja. D'efèt erian restrènt dins nòsti desplaçamen.

Ansin sènsa trop jouga de tésto, faguère lou chausimen de camina dins lou relarg de Gèmo. Pèr acò, lou prouunié matin de descounfinamen m'adraièrè pèr lou Valoun di Segnour.

Aviéu pòu d'encapa quaucun d'enfeci: pèr cop d'astre veguère degun. Passère davans lou castèu de Saint-Jan-de-Garguié. La draio ribejo de souco abandounado. Aquéli fan la gau di perdigau e di porc-senglié. A soun coustat, uno óliveto plantado dins de pouliði restanco, que soun toujour entretengudo vuei. À l'intradò dóu valoun, un poulit porto-aigo, un bel arc-vòut basti emé de tuve-roco e de pèire clauson. N'i a que dison qu'aquéu datarié di Rouman. S'enganon. Aquéu fuguè basti pèr mena l'aigo au castèu e empli uno cisterno grandarassò au daut de la bastisso. Aquelo dounavo d'aigo bevable au castèu, e soun subroundamen emplissié un pichoun bacin dins lou jardin flouristo, pèr toumba pièi dins la servo d'aigo dóu liéumié : ròn se degaïavo.

Ansin seguiguère uno draio eigadier, se pode dire. Verai en soun mitan, un mié-bournèu d'argièlo envernissa èro tapa de maloun. Aquéu menava l'aigo au castèu. Uno coulègo m'a counta, que soun rère-grand, mitadié au castèu, venié de cop radouba aquéu, quand li senglié avien desclapa lou bournelage, pèr s'abéura.

L'atuvilamen avié engavacha aquéu d'aqui. Vuei l'avien bouta un tuièu de plastique, que de maufatan an tout degaia.

La draio coulinejo au mitan di rouve e di daladèr, lis aueloun me fan l'acompagnado. Tèms en tèms d'ancian four à caus tempouràri, soun abandouna: de-segur la caus tirado serviguè pèr basti lou castèu. Pèr rode de truei èron pèr countourroula la vengudo de l'aigo dins lou bournèu. Au founs dóu valoun, iavié bén un camin carretié, mai li chavanasso e lou tèms l'an tout descarna.

La caminado es eisado. Pièi lou valoun passo dins un goulet, aqui au d'aut d'uno pichoto barro, se ié pòu vèire uno pourido arco cauquiero naturalo.

Me vaqui arriba dins l'endré mounte lou baus en desbord fa uno galantò sousto de bergié.

Se ié poudèn legi uno pourido iscripciona. Es un denouma Enri Touloun, pastrihou que gardavo aqui si móutoun.

Aquello dato, d'un bén dimanche de febrié 1909, descrieu soun travai. Sabe pas la pintura qu'avie emplegado, mai aquello s'es pas escafado, ni mai gausido emé lou tèms. 112 annado se soun desbanado despièi. Bessai coume li jouvènt de soun age d'aqueu pountanado es mort à la guerro, aquello de 14 /18 segur.

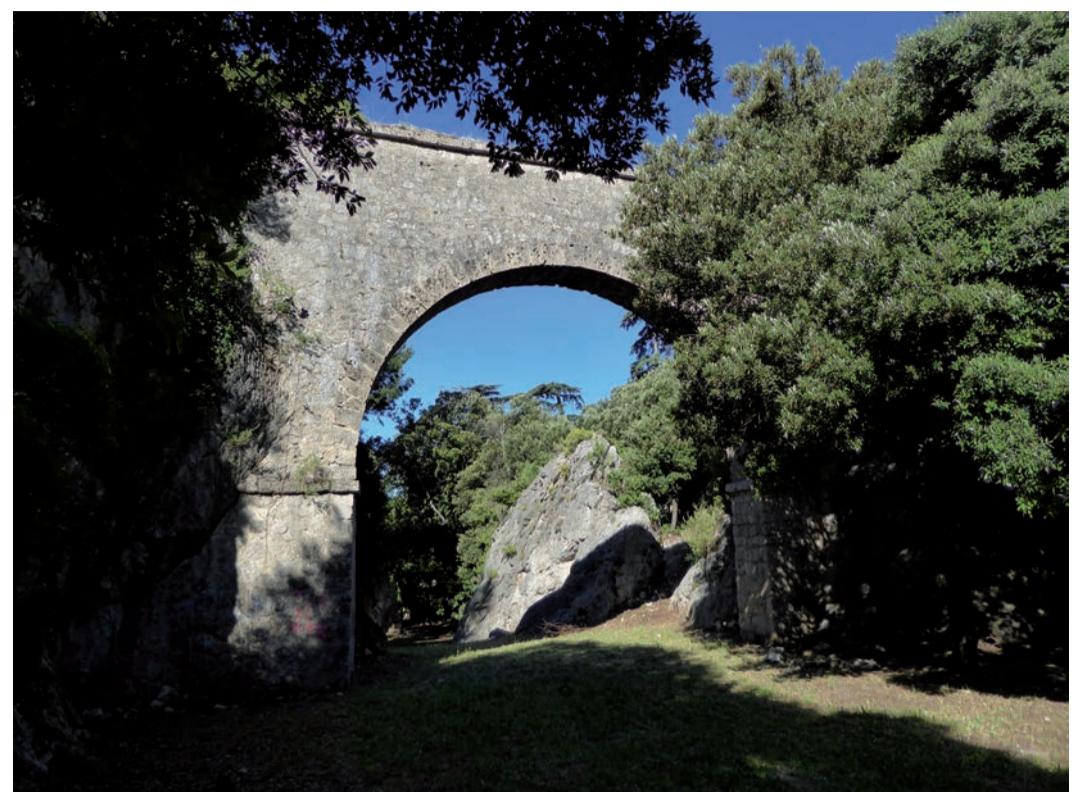
Un pau plus aut, lou valoun s'espandis, pèr se desparteja en dous. À man drecho, lou valounet que finis à la font qu'aveno lou bournèu. Un toun de 50 mètre pèr aqui, vai cerca l'aigo souto-terro. Un poulit oubrage basti em' uno man de mestre, es pas un gasto-pasto qu'a mounta lou toun. À soun davans, dos pouliði platano, que si racioun aproufichon d'aqueo aigo benesido. Seguramen qu'aquéu captage, dato de bén avans lou castèu, anas saupre.

Dins lou tèms à Sant-Jan-de-Garguié avié un vilajoun rouman mounte se tenié un di plus grand marcat de Prouvènço d'aqueo epoco.

Après m'estre un pau rafresca em' aquello aigo lindo, faguère tira la guète dins lou valoun que meno au còu di Segnour. Au passage m'arrestèra au jas di Segnour, arrouina, mai poudèn destria soun agençamen: oustau em'

un estànci e la vanada. Sus soun coustat, tourna-mai un sourgent. Mai vuei fauto d'estre entretengu, es un poulit fangas que fai la gau de la feruna. Se vèi que l'avié de vido aici, bessai que lou pichoun Enri restavo aqui, emé si gènt. Aqui lou camin carretié es un pau mai serva, li paret que lou tènon fuguèron bén mountado pèr li muraire. Eici daut serpantejan au mitan dis agarus e dis argeiras, ço que n'en fai uno mountado agradiivo. Arriba au soun, au pèd d'un pilone eleitri, tirère de la biassò: lou rejauchon qu'avié pourta pèr l'escasènço.

Escoutave lou silènci que degun destourbavo, leva de mi maiso que machugavon lou cambajoun. Avié uno pourido visto. Alin à l'uba, la colo de Venturi e lou Regagnas. Eila dins la plano, Auriòu e Sant-Zacarié. À mi pèd, la bastido de Roussarguo, emé si tenamen abandouna e bouissounous. Aquelo d'aquí es toujour drecho, pas profoundado. Es sa téulissò d'un rouge carmin que l'a aparado d'acò, se destaco dins lou vert dóu ramares. Coume ère dins lou rode m'adraièrè pèr ana à la crous de Bassan. Soun lis escourrière de la chourmo "Godasse e Sentier", que l'an enartado. Aqui lou caminamen es un pau mai tihous. Me



falié faire d'aise sus aquéu baus brecous. Aquelo crous segnourejo Roco-Vèire e la plano d'Aubagno. D'aquí, avèn bello visto, fasèn caro à Garlaban. Perlin à soulèu tumbant, la valado d'Uvèuno que vai feni à la mar. Pièi,

pèr bén tèms coume vuei, se pau vèire Nostro Damo de la Gardo, que se destaco dins lou blu dóu cèu, que va se mescla pièi em' aquéu de la mar.

La davalado au mitan di baus fuguè pas bouqueto, m'ère tira escap d'un auvàri, lou courouna, anave pas me roumpre lou mourre aqui. Rejoungneguère lou camin carretié que finis dins lou mitan dóu pendis. La davalado èro mens rabastouso. Finiguère au castèu mounte avié passa de matin. Enfin avié alena d'èr pas escounfina...

Pèr l'istòri, lou castèu fuguè basti dins lou même biais qu'aquéu de la comuna de Gèmo. Dato dóu siècle XVIIen, à soun coustat li dependènci, crotò pèr lou vin, estable e que saup iéu. Aquelo pouliði prouprieta de 320 eitaro, èro plantado de souco, de fruchié e d'óulivié sus uno trenteno d'eitaro. La maje part es de coulino abouscassido. En 2002 la comuna de Gèmo a croumpa aquéu bén tenamen. Pamens

fuguè marca à l'enventari suplementari di mounumen istouri. Aquéu es basti sus un terren argilous mancavò de s'aboussouna, pèr acò l'assolidèron, lou rebouquéron, coume acò, l'an sauva de l'arrouinamen. D'annado de tèms fuguè un oustau pèr li vacanço.

Pèr fini, ié siéu tourna-mai ana, que mi fotò avian fa chi o plus lèu m'agradavo pas. Pèr acò un bén matin m'adraièrè dins lou valoun. Ausissièu de voutes que restoumissien de baus en baus, ère pas soulet. Uno chourmo caminavo à moun davans. Li saludère, vai-ti pas qu'uno me sono de moun escais-noum, Jan Pèire de Gèmo. Fan de petan! siéu tant cuneigu qu' acò! Me diguè que m'avié déjà vist dins Vaqui pèr li poumpie vo qu'èro uno abounado dóu journau Prouvènço d'Aro. Alor pèr acò ié fai uno capelado, perèu qu'à la chourmo que l'acompagnavo. Èron de Bedoulen, pèr lou cop se sian retrouba à mié-jour, pèr s'entaula au même endré, au Jas dóu Tuni. Un poulit rescoustre.

Jan Pèire de Gèmo.



## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou concours  
dóu  
Counseu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

## REGIOUN SUD

PROUVÈNÇO  
AUP  
COSTO D'AZUR

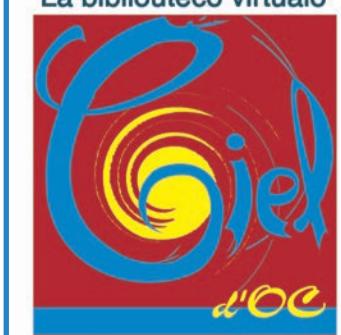


dóu  
Counseu despartamentau  
di Bouco-dóu-Rose

## DESPARTAMENT BOUCO DOU ROSE



## La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>